

DE KIISCHPELTER BUET

N°20 - Hierscht 2017



Informationsblatt vun der Gemeng Kiischpelt

1



Reagiert der Patient?

2

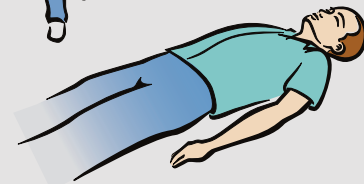


Rufen Sie den Rettungsdienst!

3



AED holen.



4



AED am Boden abstellen.
Abdeckung öffnen.

5



Kleidung entfernen.
Brust freilegen.

6



Elektroden anbringen.

7



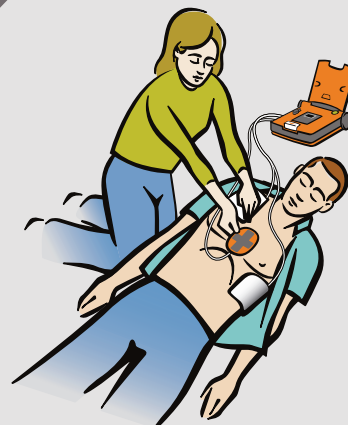
Berühren Sie den Patienten
nicht während der Analyse.

8



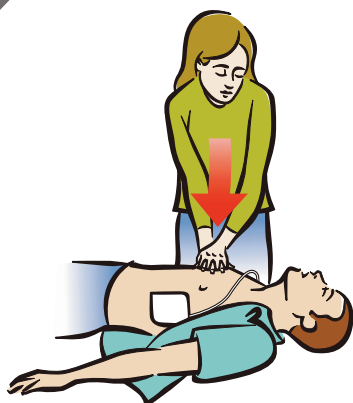
Bei Anweisung die rot
blinkende Taste drücken.

9



HLW-Gerät anbringen,
wenn vorhanden.

10



Anweisungen des
AED befolgen.
Kompressionen durchführen.

11

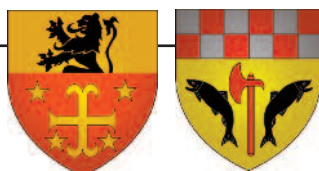


Bei Anweisung
Atemspenden geben.

**Durchführung
einer
Reanimation**

Halbautomatischer AED





Gemeng Kiischpelt

Administrativ Servicer – Services administratifs

7, op der Gare L-9776 Wëlwerwolz

Sekretariat - Secrétariat

Méindes bis Freides - Lundi au vendredi : 9⁰⁰ - 11³⁰ a 14⁰⁰ – 17⁰⁰

Funk Viviane
Christophe Meyers Tel: 92 14 45-1 / secretariat@kiischpelt.lu

Populationsbüro - Bureau de la population

Méindes bis Freides - Lundi au vendredi : 9⁰⁰ - 11³⁰ a 14⁰⁰ – 17⁰⁰

Kettmann Mady Tel: 92 14 45-21 / mady.kettmann@kiischpelt.lu

Recette communale

Méindes bis Freides - Lundi au vendredi : 9⁰⁰ – 11³⁰

Schmitz Danièle Tel: 92 14 45-31 / recette@kiischpelt.lu

Service technique - Wëlwerwolz, a Wissgaass

André Weis Tel: 92 14 45-30 / 621 355 903

Méindes bis Freides - Lundi au vendredi : 8⁰⁰ - 12⁰⁰ an 13⁰⁰ – 16⁰⁰

Pompjeeën Gemeng Kiischpelt

6, am Burreneck Tel: 621 288 474
L-9747 Äischer pompjeeen@kiischpelt.lu
Tosseng Ingo - Chef de corps

Précoce, Spillschoul a Primärschoul - Ecole précoce, préscolaire et primaire

17-19, a Millefeld Tel: 26 91 25-1
L-9776 Wëlwerwolz Fax: 26 91 25-99

Service Forestier

Siebenaller Michéle Tel: 92 05 80 30 Fax: 92 05 80 60

Ambulanz, Dokter, Samu
☎ 112

Pompjeeën
☎ 112

Police
☎ 113



Gemeng Kiischpelt

Inhaltsverzeechnis

Informationsblatt vun der Gemeng Kiischpelt N°20 - Hierscht 2017

Impressum:

De Kiischpelter Buet kënnt 2-3 mol am Joer eraus, mat enger Oplo vun 650 Exemplaren.

Déi nächst Editioun kënnt am Féijoer 2018 eraus. Redaktiounsschluss ass de 15. Februar 2018. Artikelen w.e.g. per Mail op buett@kiischpelt.lu

Redaktiounskomitee:
Antoinette Lutgen-Lentz
Jean-Marie Boumans
Yves Kaiser
Fred Koeune
Philippe L'Ortye

Hu bei dëser Editioun matgeholfen:
S.I. Kiischpelt
Jeunesse Kiischpelt
Buergfrënn Kautebaach
Open Air Kunstfestival

Fotoen :
Jean-Marie Boumans
Open Air Kunstfestival
Luxemburger Wort
Tageblatt

Titelbild:
Äischer

Konzeptioun a Layout:



[03] Kommunalpolitik am Mëttelpunkt

- [03] Sitzung vum 19. Mee 2017
- [09] Sitzung vum 19. Juni 2017
- [12] Sitzung vum 4. August 2017
- [15] Was lange währt
- [17] Retrospektive 2011 – 2017
- [20] Rechnung per Email?

[21] Kommissiounen

- [21] Services Hëllef Doheem
- [22] Mëttesdësch an der Gemeng Kiischpelt
- [22] Rückblick: Klimapakt-Politik

[25] Aus der Gemeng

- [25] Baustellen und Arbeiten in der Gemeinde
- [27] Die Suche nach Alternativen zur Unkrautbekämpfung

[28] Eis Schoul

- [28] Schulorganisation Schoulkautz 2017-2018

[29] Kultur am Kiischpelt

- [29] Open Air Kunstfestival 2017
- [31] D'Elsenskapell an d'Hëpperbamskräiz
- [32] Den 2. Weltkrich am Kiischpelt - d'Bunkerjongen

[34] Veräinsliewen

- [34] Fussball-Darts zu Kautebaach
- [35] 15. Beachdays am Kiischpelt

[36] Nützlich Informatiounen

- [36] Der nächste Winter kommt bestimmt
- [37] Kommunale Beihilfen für Energieeffizienz
- [38] Naturpark Our - Notre Eau / Eist Waasser
- [40] Naturpark Our - Aktiv Mobilitéit
- [42] Resonord - Jugendzäit-spannend Zäit
- [43] Resonord - Zäitmanagement fir Familljen

[44] Presserevue



Gemeinderatssitzungen – Rapports du conseil communal

Sitzung vom 19. Mai 2017 - Séance du 19 mai 2017

anwesend/présent : Armand Mayer, Yves Kaiser, Jean-Marie Boumans, Michel Klein, Fred Koeune, Philippe L'Ortye, Sven Patz

entschuldigt/excusé: Antoinette Lutgen-Lentz

1. GEMEINDEFINANZEN

1.1. Restantenetat

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Restantenetat des Jahres 2016 welcher von der Gemeindeeinnahmerin Danièle Schmitz vorgestellt wurde. Die genauen Beträge sind in untenstehender Tabelle zusammengefasst:

Betreff	Betrag
Gesamtsumme der einzutreibenden Restanten	58 503,80 €
Gesamtsumme der vorgeschlagenen Entlastung	320,60 €
Gesamtsumme der Zahlungsrückstände	58 824,40 €

Eine Entlastung über 320,60€ für nicht einzutreibende Zahlungsrückstände wird der Einnahmerin einstimmig gestattet.

1.2. Genehmigung der Einnahmelisten der Hunde- und Zweitwohnsitzsteuer des 1. Trimesters 2017

Ebenfalls einstimmig genehmigt werden die Einnahmelisten der Hunde- und Zweitwohnsitzsteuer des 1. Trimesters 2017.

2. GEMEINDEHAUSHALT

2.1. Neuschaffung zweier Haushaltsartikel bezüglich der Zusammenlegung der bestehenden Gemeindegeldentnahmen

Um die buchhalterischen Schriften bezüglich der Zusammenlegung der bestehenden Gemeindegeldentnahmen zu berichtigen, müssen zwei Haushaltsartikel geschaffen werden. Einerseits wird der Kredit, welcher für die Tilgung der bestehenden Anleihen benötigt wird als außergewöhnliche Einnahme verbucht. Andererseits wird die Tilgung selbst als außergewöhnliche Ausgabe notiert.

1. RECETTE

1.1. Étant des restants

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'état des restants de l'exercice 2016, présenté par la receveuse, Madame Danièle Schmitz. Les chiffres exacts sont repris dans le tableau ci-dessous:

Concerne	Montant
Total des restants à poursuivre	58 503,80 €
Total des décharges proposées	320,60 €
Total des arrérages	58 824,40 €

Une décharge de 320,60€ est accordée à la receveuse pour restants irrécouvrables.

1.2. Approbation des rôles sur la taxe sur les résidences secondaires et sur les chiens du 1er trimestre 2017

De même, le conseil approuve à l'unanimité les rôles sur la taxe sur les résidences secondaires et sur les chiens du 1er trimestre 2017.

2. BUDGET

2.1. Création d'articles budgétaires en relation avec le remboursement anticipé des emprunts existants

Afin de régulariser les écritures comptables dans le cadre de la mutualisation des emprunts communaux existants, il y a lieu de créer les deux articles budgétaires y afférents. D'un côté, l'emprunt procurant à la commune les fonds nécessaires à cette mutualisation sera inscrit au budget comme recette extraordinaire et de l'autre côté le versement de soldes restants dus aux instituts financiers respectifs seront inscrits comme dépenses extraordinaires.



Der Gemeinderat genehmigt die Neuschaffung der beiden Haushaltsartikel einstimmig.

2.2. Aufnahme des im Haushalt 2017 vorgesehenen Darlehens

Bei der Aufstellung des Haushaltes 2017, wurde beschlossen einen neuen Kredit in Höhe von 2 Millionen Euro einzutragen. Dieses Darlehen wird zur Finanzierung des neuen Fußballfeldes in Wilwerwiltz und der Kläranlage in Alscheid benötigt. Angesichts der aktuell günstigen Bedingungen am Finanzmarkt, beschließt der Gemeinderat einstimmig das gesamte Darlehen aufzunehmen. Der Schöffenrat wird beauftragt bei drei luxemburgischen Finanzinstituten Angebote über eine Anleihe von zwei Millionen Euro mit einer Laufzeit von zwanzig Jahren und zu einem festen Zinssatz einzuholen.

3. GEMEINDEPERSONAL

3.1. Definitive Ernennung des Gemeindeingenieurs André Weis

Angesichts der exzellenten Resultate des definitiven Abschlussexamens von Herrn André Weis, beschließt der Gemeinderat einstimmig dessen definitive Ernennung zum Gemeindeingenieur ab 1. Juni 2017.

3.2. Einmalige Prämie für die Gemeindearbeiter

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den Gemeindearbeitern ebenfalls die einmalige Prämie für das Jahr 2016 zukommen zu lassen, welche den Gemeindebeamten durch das großherzogliche Reglement vom 29. März 2017 gewährt worden war.

3.3. Besondere Gehaltszulage für die stellvertretende Gemeindesekretärin

Bis zur Erledigung der Formalitäten, welcher den Aufstieg in die Laufbahn der Gemeindesekretäre erlaubt, wird der stellvertretenden Sekretärin, Frau Viviane Funk, eine besondere monatliche Gehaltszulage gewährt.

Le conseil communal approuve à l'unanimité la création de ces deux articles budgétaires.

2.2. Décision de recourir à l'emprunt prévu au budget 2017

Lors de l'établissement du budget 2017, il avait été décidé d'y inscrire un nouvel emprunt en hauteur de 2 millions d'euros. Ces fonds sont destinés au financement de l'aménagement du nouveau terrain de football à Wilwerwiltz et à la construction d'une station d'épuration à Alscheid. Considérant la situation favorable des marchés financiers, le conseil décide à l'unanimité de recourir à cet emprunt en sa totalité. Le collège échevinal est chargé de demander des offres auprès de trois instituts financiers luxembourgeois pour un emprunt de 2 millions d'euros sur une durée de vingt ans et à taux fixe.

3. PERSONNEL COMMUNAL

3.1. Nomination définitive de l'ingénieur-technicien Monsieur André Weis

Au vu des résultats excellents obtenus à l'examen d'admission définitif, Monsieur André Weis, ingénieur technicien de la commune, reçoit sa nomination définitive avec effet au 1er juin 2017.

3.2. Prime unique pour les ouvriers communaux

Selon les dispositions de la circulaire ministérielle y relative, le conseil communal accorde aux ouvriers communaux le bénéfice de la prime unique pour l'année 2016 prévue par le règlement grand-ducal du 29 mars 2017 pour les fonctionnaires et employés communaux.

3.3. Indemnité spéciale pour la secrétaire remplaçante

Le conseil communal accorde à l'unanimité une indemnité spéciale mensuelle de trente points indiciaires à la secrétaire remplaçante, Madame Viviane Funk et ceci pour toute la durée du remplacement, c'est-à-dire jusqu'à l'accomplissement des formalités permettant son accès à la carrière de secrétaire.



3.4. Festsetzung des Betrages für die Präsente zum Eintritt in den Ruhestand für einen Gemeindearbeiter und den Gemeindesekretär

Nach dem Eintritt in den Ruhestand eines Gemeindearbeiters und anlässlich der bevorstehenden Pensionierung des Gemeindesekretärs, beschließt der Gemeinderat einstimmig die Summe der Abschiedszuwendung für die beiden Personen auf 1.200 € festzulegen.

4. GEMEINDEDIENSTE – Genehmigung der Konvention zum Betrieb einer Grünschnittsammelstelle

Rat Philippe L'Ortye verlässt den Saal, da die zum Beschluss vorliegende Konvention mit seinem Bruder abgeschlossen wurde.

Die restlichen Mitglieder des Gemeinderates genehmigen die Konvention einstimmig, welche die Bedingungen des Betriebes einer Grünschnittsammelstelle durch Herrn David L'Ortye festhält.

Ein entsprechendes Rundschreiben wird die Bürger über die Adresse und die Öffnungszeiten der Grünschnittsammelstelle informieren.

5. ÖFFENTLICHE ARBEITEN

5.1. Abrechnung verschiedener Projekte

Die Abrechnungen folgender Projekte werden dem Gemeinderat vorgelegt:

Étude Confluent Clerve – Wiltz à Kautenbach	
Total du devis approuvé :	29.969,53 €
Total de la dépense effective :	30.094,46 €
Étude « Fëschtrap » - Moulin de Schuttbourg	
Total du devis approuvé :	18.801,07 €
Total de la dépense effective :	19.716,68 €
Galerie d'Art à Lellingen	
Total du devis approuvé :	229.793,00 €
Total de la dépense effective :	440.077,21 €
Redressement du pont « Burrebréck » à Lellingen	
Total du devis approuvé :	40.000,00 €
Total de la dépense effective :	39.430,57 €

Alle Abrechnungen werden einstimmig angenommen

3.4. Fixation du montant du cadeau de pension d'un ouvrier communal et du secrétaire communal

Après le départ en retraite de l'ouvrier communal, Monsieur Romain Schmitz en octobre 2016 et en vue du départ imminent du secrétaire communal Monsieur Pierre Paul Hinger, il est décidé unanimement de fixer pour chacun d'eux, le montant du cadeau de départ à 1 200 €.

4. SERVICES COMMUNAUX – Approbation de la convention relative à la mise à disposition d'une aire de collecte de déchets verts

Monsieur Philippe L'Ortye quitte la table pour la délibération d'une convention, puisque celle-ci a été conclue avec son frère.

Les autres membres du conseil communal approuvent à l'unanimité la convention conclue entre le collège échevinal et Monsieur David L'Ortye ayant pour objet la mise à disposition et la surveillance d'une aire de collecte de déchets verts aux citoyens de la commune de Kiischpelt et le transport de ces déchets vers les décharges régionales respectives.

Une fiche d'information distribuée à tous les ménages renseignera les citoyens du lieu et des heures d'ouverture de la décharge.

5. TRAVAUX PUBLICS

5.1. Décomptes de divers projets

Les décomptes pour différents projets sont présentés au conseil communal :

Tous les décomptes sont approuvés à l'unanimité.



5.2. Genehmigung des Kostenvoranschlages für den Neubau des Fußballfeldes in Wilwerwiltz

Der Kostenvoranschlag für den Neubau des Fußballfeldes in Wilwerwiltz beläuft sich auf 1.119.222,00€ und wird dem Gemeinderat von Herrn Yves Kaiser vorgestellt. Nach Erhalt aller nötigen Genehmigungen und der Zusage der finanziellen Beihilfe durch das Sportsministerium kann die Prozedur zur öffentlichen Ausschreibung anfangen. Der Beginn der Arbeiten ist für den Herbst 2017 vorgesehen und die geschätzte Dauer liegt bei einem Jahr. Der Gemeinderat genehmigt den Kostenvoranschlag einstimmig.

5.2. Approbation du devis pour la construction du nouveau terrain de football

Le devis pour l'aménagement du nouveau terrain de football se chiffrant à 1.119.222,00€ TTC est présenté au conseil communal par Monsieur l'échevin Yves Kaiser. Après l'octroi de toutes les autorisations nécessaires et l'engagement du subside de la part du Ministère des Sports, la procédure de soumission pourra être lancée. Le début des travaux est prévu pour l'automne 2017, la durée du chantier est estimée à un an. Le conseil communal approuve le devis à l'unanimité.

6. IMMOBILIENTRANSAKTIONEN – Genehmigung verschiedener Kaufversprechen

Die folgenden Kaufversprechen, welche vom Schöffenrat und den respektiven Eigentümern vereinbart wurden werden dem Gemeinderat zur Genehmigung vorgelegt:

6. TRANSACTIONS IMMOBILIÈRES – Approbation de divers compromis

Les compromis suivants, conclus entre le collège échevinal et les propriétaires respectifs, sont soumis à l'approbation du conseil communal :

Kompromiss vom 24/04/2017	Die Eheleute Weber-Kremer wohnhaft in Wilwerwiltz tauschen unentgeltlich mit der Gemeinde Kiischpelt die folgenden Parzellen:			
Compromis du 24/04/2017	Les époux Weber-Kremer demeurant à Wilwerwiltz échangent gratuitement avec la commune de Kiischpelt les parcelles suivantes:			
Aktuelle Eigentümer / Propriétaire actuel	Katasterbezeichnung / Désignation cadastrale			Ar
M et Mme Weber-Kremer	WD	Wilwerwiltz	271/2883	0,26
AC Kiischpelt	WD	Wilwerwiltz	271/2674	0,01
			UNENTGELTLICH / GRATUIT	

Kompromiss vom 24/04/2017	Herr Luc Weber wohnhaft in Wilwerwiltz tauscht unentgeltlich mit der Gemeinde Kiischpelt die folgenden Parzellen:			
Compromis du 24/04/2017	Monsieur Luc Weber demeurant à Wilwerwiltz échange gratuitement avec la commune de Kiischpelt les parcelles suivantes:			
Aktuelle Eigentümer / Propriétaire actuel	Katasterbezeichnung / Désignation cadastrale			Ar
M Luc Weber	WD	Wilwerwiltz	271/2873	1,18
M Luc Weber	WD	Wilwerwiltz	271/2872	0,31
AC Kiischpelt	WD	Wilwerwiltz	271/2880	0,31
AC Kiischpelt	WD	Wilwerwiltz	271/2881	0,03
			UNENTGELTLICH / GRATUIT	

Der Gemeinderat genehmigt die Kaufversprechen einstimmig.

Le conseil communal approuve à l'unanimité les compromis susmentionnés.

7. GEMEINDEREGLEMENTE

7.1. Reglement über die Benutzung der gemeindeeigenen Spielplätze

Anlässlich der Fertigstellung des Spielplatzes in

7. RÈGLEMENTS COMMUNAUX

7.1. Aires de jeux

Après l'achèvement de l'aire de jeux à Pintsch et dans l'optique de sécuriser l'utilisation des aires



Pintsch und im Bemühen die allgemeine Sicherheit auf den Gemeindespielflächen besser zu gewährleisten nimmt der Gemeinderat das Reglement zur Benutzung der gemeindeeigenen Spielflächen einstimmig an.

7.2. Verkehrsreglement

Das neue Verkehrsreglement ausgearbeitet von einer Arbeitsgruppe bestehend aus dem Gemeindetechniker und verschiedenen Gemeinderatsmitgliedern, entspricht nun den aktuellen gesetzlichen Vorgaben und wird dem gesamten Gemeinderat nun vorgelegt. Nach eingehender Analyse wird einstimmig beschlossen dieses Regelwerk der staatlichen Verkehrskommission zur Prüfung vorzulegen.

7.3. Genehmigung des Reglements über die Subventionierung der Anschaffung energieeffizienter Haushaltsgeräte und der energetischen Sanierung von Wohngebäuden

Laut den Angaben des regionalen Klimateams wurde die bestehende Tarifierung der Subventionierungen zur Anschaffung energieeffizienter Haushaltsgeräte und zur energetischen Sanierung von Wohngebäuden überarbeitet und wird nun einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

8. SUBSIDIEN

Die nachfolgende Tabelle fasst die vom Gemeinderat einstimmig beschlossenen Subsidien zusammen:

Verein/Organisation	Betrag
Écurie Roude Léiw ASBL	500 €
Association Alzheimer ALA	100 €
D'Frënn vum Ourdall	10 €
Les Amis de la Féerie du Genêt Wiltz	125 €
Festival de Wiltz	150 €
Noel de la Rue ASBL	100 €
De kleng Maarnicher Festival	1.500 €

de jeux de la commune en général, le conseil communal approuve à l'unanimité un règlement communal y afférent.

7.2. Règlement de circulation

Le nouveau règlement communal sur la circulation, élaboré par un groupe de travail composé de l'ingénieur technicien de la commune et de divers membres du conseil communal, a été finalisé selon les dispositions des lois et règlements étatiques en la matière. Après lecture du texte du règlement, le conseil communal décide de le soumettre pour avis à la commission de circulation de l'État.

7.3. Approbation du règlement instituant un régime d'aides financières aux personnes physiques concernant la promotion de la durabilité, de l'utilisation rationnelle de l'énergie et des ressources naturelles et de la mise en valeur des énergies renouvelables dans le domaine du logement

Selon l'avis de l'équipe régionale du Klimateam le régime des subventions communales dans le domaine de l'utilisation rationnelle de l'énergie et des rénovations énergétiques a été révisé et adapté. Le conseil communal adopte ce nouveau régime de subventionnement à l'unanimité.

8. SUBSIDES

Le tableau ci-dessous reprend les subsides accordés à l'unanimité par le conseil communal:

Association	Montant
Écurie Roude Léiw ASBL	500 €
Association Alzheimer ALA	100 €
D'Frënn vum Ourdall	10 €
Les Amis de la Féerie du Genêt Wiltz	125 €
Festival de Wiltz	150 €
Noel de la Rue ASBL	100 €
De kleng Maarnicher Festival	1.500 €



9. VERSCHIEDENES

9.1. Charta „Pro Wanderregion“

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Prinzipien der Charta «Pro Wanderregion» zuzustimmen, welche zum Zweck hat die Qualität der Wanderwege zu verbessern um somit die Attraktivität der Wanderregion «Éisléck» zu steigern.

9.2. Vereidigung des neuen Redaktors im Gemeindesekretariat und im Bürgeramt

Herr Christophe Meyers, neuer Redaktor im Gemeindesekretariat und im Bürgeramt, legt seinen Amtseid ab. Herr Meyers (28) verließ das Gemeindesyndikat SIGI (Syndicat intercommunal pour la Gestion Informatique) um am 2. Mai 2017 in den Dienst der Gemeinde Kiischpelt zu treten. Neben den üblichen Aufgaben im Sekretariat und Bürgeramt wird er die Verwaltung besonders im Bereich der Informatik unterstützen.

9.3. Bau eines zentralen Wasserbehälters in Alscheid (Donatus)

Nach langen Verhandlungen mit dem Trinkwassersyndikat DEA, sieht der Schöffenrat sich gezwungen die Pläne für den Bau eines Trinkwasserbehälter aus Polypropylen aufzugeben. Grund hierfür ist, dass die DEA befürchtet, ihre hohen Qualitätsstandards nicht aufrecht erhalten zu können, sollte das Wasser in Kunststoffbehältern gelagert werden. Darum beginnen nun am ursprünglich vorgesehen Standort die Planungen für den Bau eines zentralen Wasserbehälters aus Edelstahl.

9.4. Ausbau der Grundschule

Das Schulsyndikat SCHOULKAUZ hat beim Schöffenrat nachgefragt unter welchen Umständen man zusammen den Ausbau der Grundschule und Maison Relais in Angriff nehmen könne. Ein solcher Ausbau wird in den kommenden Jahren unumgänglich sein, angesichts des Bevölkerungszuwachses und der neuen gesetzlichen Vorgaben bezüglich des Bedarfs an Schulraum pro Schüler. Das Schulsyndikat wird ein Architektenbüro beauftragen um ein „Ausbauprojekt“ zu erstellen.

9. DIVERS

9.1. Charta «Pro Wanderregion»

Le conseil communal décide à l'unanimité d'adhérer aux principes fixés par la charte «Pro Wanderregion», qui a pour but d'améliorer la qualité des sentiers pédestres afin d'augmenter la visibilité et l'attractivité de la destination touristique «Éisléck».

9.2. Assermentation du nouveau rédacteur au service du secrétariat communal et du bureau de la population

Monsieur Christophe Meyers, le nouveau rédacteur au secrétariat communal et au bureau de la population prête son serment entre les mains du bourgmestre. Monsieur Meyers, âgé de 28 ans, a quitté le SIGI (Syndicat intercommunal pour la Gestion Informatique) pour entrer en service à la commune de Kiischpelt le 2 mai 2017. À côté des tâches courantes du secrétariat et du bureau de la population, il renforcera l'équipe administrative notamment dans le domaine de l'informatique.

9.3. Construction d'un réservoir d'eau potable à Alscheid (Donatus)

Après de longues négociations avec le syndicat pour la distribution de l'eau potable DEA, le collège échevinal était contraint d'abandonner son concept d'un réservoir d'eau potable en polypropylène. En vue des doutes itérés par la DEA à l'égard du maintien de ses standards de qualité de l'eau stockée dans un réservoir de ce matériel, il a été convenu qu'un réservoir en Inox sera construit à l'endroit initialement prévu.

9.4. Extension de l'école fondamentale

Le syndicat scolaire SCHOULKAUZ a approché le collège échevinal pour sonder les conditions dans lesquelles une extension des locaux de l'école fondamentale et de la maison relais serait possible. Il est vrai qu'une telle extension est inévitable dans les années à venir, considérant l'accroissement de la population et du besoin en espace scolaire dans le cadre des nouvelles dispositions légales en la matière. Le syndicat scolaire chargera un bureau d'architecture de l'élaboration d'une première ébauche du projet d'extension.



Sitzung vom 19. Juni 2017 - Séance du 19 juin 2017

anwesend/présent : Armand Mayer, Yves Kaiser, Jean-Marie Boumans, Antoinette Lutgen-Lentz, Michel Klein, Fred Koeune, Philippe L'Ortye

entschuldigt/excusé: Sven Patz

1. GEMEINDEFINANZEN – Festsetzung der Hebesätze der Grund- und Gewerbesteuer für das Jahr 2018

Die Hebesätze der Grundsteuerklassen A und B, sowie der Gewerbesteuer bleiben im Vergleich zum Vorjahr unverändert und werden wie folgt festgesetzt:

Grundsteuer :

A		500%	
B1	800%	B2	500%
B3	700%	B4	350%
B5	500%	B6	1500%

Gewerbesteuer: 350%

2. ÖFFENTLICHE ARBEITEN – Genehmigung des berichtigten Kostenvoranschlages für den Bau des neuen Fussballfeldes in Wilwerwiltz

Angehts der Bedingungen welche an die Genehmigung der Umweltverwaltung zum Bau des Fußballfeldes geknüpft sind, muss eine LED-Beleuchtungsanlage eingeplant werden, dies um die Lichtverschmutzung und den Energieverbrauch möglichst niedrig zu halten. Deshalb muss nun der in der Gemeinderatssitzung vom 19. Mai 2017 genehmigte Kostenvoranschlag angepasst werden. Da eine LED-Beleuchtungsanlage beträchtliche Mehrkosten verursacht, ist es wichtig hervorzuheben, dass diese möglicherweise durch die Umweltverwaltung subventioniert wird, da es sich hierbei um ein Pilotprojekt handelt.

Der berichtigte Kostenvoranschlag in Höhe von 1.175.382,00 € wird einstimmig angenommen.

1. FINANCES COMMUNALES – Fixation des taux des impôts fonciers et commercial pour l'année 2018

Les taux des impôts fonciers A et B, ainsi celui de l'impôt commercial pour l'année 2018 restent inchangés par rapport à l'année 2017 et sont fixés comme suit :

Impôt foncier :

A		500%	
B1	800%	B2	500%
B3	700%	B4	350%
B5	500%	B6	1500%

Impôt commercial: 350%

2. TRAVAUX PUBLICS – Approbation du devis rectifié pour l'aménagement d'un terrain de football à Wilwerwiltz

En raison des modalités de l'autorisation de l'Administration de l'Environnement pour l'aménagement du nouveau terrain de football à Wilwerwiltz, il est devenu nécessaire de prévoir l'installation d'un système d'éclairage à la technologie LED, visant la réduction de la pollution lumineuse et de la consommation en énergie. Ceci entraîne une rectification du devis approuvé au conseil communal du 19 mai 2017. Il est précisé que le volet de l'éclairage en LED, revêtant un caractère de projet pilote et occasionnant des coûts supplémentaires importants, est susceptible de faire l'objet d'une aide financière de la part de l'Administration de l'Environnement.

Le nouveau devis d'un montant total de 1.175.382,00 € TTC est approuvé à l'unanimité.



3. IMMOBILIENTRANSAKTIONEN

3.1. Genehmigung eines Kaufversprechens

Das folgende Kaufversprechen wird dem Gemeinderat zur Genehmigung vorgelegt:

3. TRANSACTIONS IMMOBILIÈRES

3.1. Approbation d'un compromis

Le compromis suivant est soumis à l'approbation du conseil communal:

Kompromiss vom 24/04/2017	Frau Jeanne Poensgen-Faber wohnhaft in Pétange tritt an die Gemeinde Kiischpelt folgendes Grundstück ab:			
Compromis du 24/04/2017	Madame Jeanne Poensgen-Faber demeurant à Pétange cède à la commune de Kiischpelt la parcelle suivante:			
	Katasterbezeichnung / Désignation cadastrale			Ar
	KA	Alscheid	166/1373	0,43
UNENTGELTLICH / GRATUIT				

3.2. Genehmigung verschiedener notarieller Urkunden

Die folgenden notariellen Urkunden werden dem Gemeinderat zur Genehmigung vorgelegt:

3.2. Approbation de divers actes

Les actes suivants sont soumis à l'approbation du conseil communal:

Akt/ Acte Nr.262	Die Eheleute Wenkin-Esch wohnhaft in Alscheid verkaufen an die Gemeinde Kiischpelt folgendes Grundstück:				
26.05.2017	Les époux Wenkin-Esch demeurant à Alscheid vendent à la commune de Kiischpelt la parcelle suivante:				
	Katasterbezeichnung / Désignation cadastrale				Ar
	KB	Merkholtz	2	« beim Pletschenkreuz »	14,8
Preis /Prix de vente: 5.920,00€ (Ar : 400,00€)					
Akt /Acte Nr.263	Frau Louise Peters wohnhaft in Erpeldange(Wiltz) verkauft an die Gemeinde Kiischpelt folgendes Grundstück:				
26/05/2017	Madame Louise Peters demeurant à Erpeldange(Wiltz) cède à la commune de Kiischpelt la parcelle suivante:				
	Katasterbezeichnung / Désignation cadastrale				Ar
	WA	Enscherange	579/2475	« Auf der Loh »	1,86
UNENTGELTLICH / GRATUIT					
Akt /Acte Nr.265	Die Gemeinde Kiischpelt verkauft an Herrn Aloyse Bourggraff wohnhaft in Siebenaler folgendes Grundstück :				
26/05/2017	La commune de Kiischpelt cède à Monsieur Aloyse Bourggraff demeurant à Siebenaler la parcelle suivante :				
	Katasterbezeichnung / Désignation cadastrale				Ar
	WA	Enscherange	571/2473	« Auf der Loh »	5,27
UNENTGELTLICH / GRATUIT					
Akt /Acte Nr.267	Frau Bernadette Hallé wohnhaft in Pintsch verkauft an die Gemeinde Kiischpelt folgendes Grundstück :				
26/05/2017	Madame Bernadette Hallé demeurant à Pintsch cède à la commune de Kiischpelt la parcelle suivante :				
	Katasterbezeichnung / Désignation cadastrale				Ar
	WA	Enscherange	562/2465	« Auf der Loh »	2,94
UNENTGELTLICH / GRATUIT					



Akt /Acte Nr.269	Herr Jean Hubert L'Ortye wohnhaft in Asselborn verkauft an die Gemeinde Kiischpelt folgendes Grundstück:				
26/05/2017	Monsieur Jean Hubert L'Ortye demeurant à Asselborn cède à la commune de Kiischpelt les parcelles suivantes:				
	Katasterbezeichnung / Désignation cadastrale				Ar
	WA	Enscherange	594/2499	« Auf der Loh »	3
	WA	Enscherange	614/2509	« Auf der Loh »	3,35
UNENTGELTLICH / GRATUIT					
Akt/ Acte Nr.268	Herr Antonius Hulsbosch wohnhaft in Enscherange und die Gemeinde Kiischpelt tauschen folgende Grundstücke:				
26/05/2017	Monsieur Antonius Hulsbosch demeurant à Enscherange et la commune de Kiischpelt échangent les parcelles suivantes:				
Ancien propriétaire	Katasterbezeichnung / Désignation cadastrale				Ar
M.Hulsbosch	WA	Enscherange	584/2483	« Auf der Loh »	1,02
AC Kiischpelt	WA	Enscherange	587/2489	« Auf der Loh »	5,74
AC Kiischpelt	WA	Enscherange	584/2485	« Auf der Loh »	0,77
UNENTGELTLICH / GRATUIT					
Akt/ Acte Nr.264	Die Gemeinde Kiischpelt verkauft an die Eheleute Fischbach-Reiff wohnhaft in Enscherange folgendes Grundstück:				
26/05/2017	La commune de Kiischpelt vend aux époux Fischbach-Reiff demeurant à Enscherange la parcelle suivante:				
	Katasterbezeichnung / Désignation cadastrale				Ar
	WA	Enscherange	123/2515	« Ierwescht Duerf »	7,09
Preis/ Prix de vente 2.481,50€ (Ar : 350,00€)					
Akt /Acte Nr.266	Die Gemeinde Kiischpelt verkauft an die Eheleute Angelsberg-Schmit wohnhaft in Ettelbruck folgendes Grundstück (ein religiöses Gebäude enthaltend):				
26/05/2017	La commune de Kiischpelt vend aux époux Angelsberg-Schmit demeurant à Ettelbruck la parcelle (contenant un bâtiment religieux) suivante:				
	Katasterbezeichnung / Désignation cadastrale				Ar
	WC	Lellingen	406/2154	« Auf den Leien »	0,08
zum symbolischen Euro/ au prix de vente de 1€ symbolique					
Akt /Acte Nr.271	Frau Hélène Weber tritt folgende Grundstücke unentgeltlich an die Gemeinde Kiischpelt ab:				
26/05/2017	Madame Hélène Weber cède gratuitement à l'administration communale de Kiischpelt les parcelles suivantes:				
	Katasterbezeichnung / Désignation cadastrale				Ar
	KC	Kautenbach	734/2075	« In der Langerbach »	6,3
	KC	Kautenbach	734/2076	« In der Langerbach »	48,5
UNENTGELTLICH / GRATUIT					

Der Gemeinderat genehmigt alle aufgeführten Transaktionen einstimmig.

4.URBANISMUS – Genehmigung der Konvention zum PAP « Schraupegaass », Lellingen

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Konvention welche die Finanzierung der Anschlüsse der vier Bauplätze des PAP

Le conseil communal approuve à l'unanimité toutes les transactions immobilières énumérées ci-dessus.

4. URBANISME – Approbation de la convention relative au PAP « Schraupegaass », Lellingen

Le conseil communal approuve à l'unanimité la convention réglant les modalités financières de la



« Schrauegaass » an die öffentlichen Infrastrukturen regelt (Teilbebauungsplan angenommen durch den Gemeinderat am 29. Mai 2008 und durch den Innenminister genehmigt am 29. September 2008 (Ref. : 15525/86C); Inhaber: Herr und Frau Bechet-Leclercq sowie Herr und Frau Meyer-Kessler).

5. GEMEINDEREGLEMENTE – Neues Verkehrsreglement

Das neue allgemeine Verkehrsreglement für die Gemeinde, welches im letzten Gemeinderat vorgestellt worden war und inzwischen von der staatlichen Verkehrskommission geprüft und gutgeheissen wurde, wird nun einstimmig angenommen.

6. SUBSIDIENGESUCHE

Der Gemeinderat genehmigt die folgende finanzielle Unterstützung einstimmig: Association nationale des Victimes de la Route 200,00 €.

7. VERSCHIEDENES

Der Gemeinderat beschliesst einstimmig sich der Kampagne zur Vermeidung der Lebensmittelverschwendung anzuschliessen, welche von der Regierung lanciert wurde.

réalisation des raccordements des 4 terrains à bâtir du PAP « Schrauegaass » aux réseaux publics (PAP adopté par le conseil communal le 29 mai 2008 et approuvé par le Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du territoire en date du 29 septembre 2008 (réf. : 15525/86C) et initié par les consorts Bechet-Leclercq et Meyer-Kessler).

5. RÈGLEMENTS COMMUNAUX – Nouveau règlement de circulation

Le nouveau règlement communal sur la circulation, élaboré par un groupe de travail composé de l'ingénieur technicien de la commune et de divers membres du conseil communal, a été finalisé selon les dispositions des lois et règlements étatiques en la matière et avisé favorablement par la commission de circulation de l'État. Le conseil communal approuve à l'unanimité le règlement de circulation.

6. SUBSIDES

Le conseil communal accorde à l'unanimité le subside suivant : Association nationale des Victimes de la Route 200,00 €.

7. DIVERS

Le conseil communal décide à l'unanimité d'adhérer à la campagne contre le gaspillage alimentaire initiée par le gouvernement.

Sitzung vom 4. August 2017 - Séance du 4 août 2017

anwesend/présent : Yves Kaiser, Jean-Marie Boumans, Antoinette Lutgen-Lentz, Fred Koeune, Michel Klein, Philippe L'Ortye, Sven Patz

entschuldigt/excusé: Armand Mayer

1. GEMEINDEFINANZEN

1.1. Genehmigung der Einnahmelisten der Hunde- und Zweitwohnsitzsteuer des 2. Trimesters 2017

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Einnahmelisten der Hunde- und Zweitwohnsitzsteuer des 2. Trimesters 2017.

1.2. Zusätzliche Kredite auf verschiedenen Haushaltsposten

1. FINANCES COMMUNALES

1.1. Approbation des rôles sur la taxe sur les résidences secondaires et sur les chiens du 2e trimestre 2017

Le conseil communal approuve à l'unanimité les rôles sur la taxe sur les résidences secondaires et sur les chiens du 2e trimestre 2017.

1.2. Crédits supplémentaires sur divers articles budgétaires



Die Höhe zweier Haushaltsposten erweist sich als ungenügend, weshalb diese aufgestockt werden müssen:

- Einrichtung des neuen Passbüros: + 15.000€
- Erneuerung der Spielplätze in Kautenbach und Merkholtz: + 17.600€

Der Gemeinderat genehmigt die Anpassungen des Haushaltes einstimmig.

1.3. Abrechnung der Arbeiten an der Wasserleitung (Projekt: Erneuerung der „rue op de Leeën“ in Lellingen)

Die Abrechnung der Arbeiten an der Wasserleitung (Projekt: Erneuerung der „rue op de Leeën“ in Lellingen) wird einstimmig angenommen:

Conduite d'eau à Lellingen (op de Leeën)

Total du devis approuvé : 187.636,77€

Total de la dépense effective : 135.029,12€

2. NATURPARK OUR – Genehmigung des Kostenvoranschlages für das Anpflanzprojekt 2018

Wie in den Vorjahren, wird die Gemeinde sich auch 2018 am Anpflanzprojekt des Naturpark Our beteiligen. Hierzu genehmigt der Gemeinderat einstimmig den Kostenvoranschlag in Höhe von 15.000€, welcher von der Leiterin des Projektes, Frau Mireille Schanck, ausgearbeitet wurde.

3. IMMOBILIENTRANSAKTIONEN

3.1. Verschiedene Kaufversprechen

Die folgenden Kaufversprechen, welche vom Schöffenrat mit den respektiven Eigentümern abgeschlossen wurden werden dem Gemeinderat zur Genehmigung vorgelegt:

Kompromiss vom 13/04/17	Die Gemeinde Kiischpelt verkauft an die Eheleute VAN GESTEL-BURMANJE wohnhaft in Dongen (NL) folgende Grundstücke:			
Compromis du 13/04/17	La commune de Kiischpelt vend aux époux VAN GESTEL-BURMANJE demeurant à Dongen (NL) les parcelles suivantes:			
	Katasterbezeichnung			Ar
	WA	Enscherange	712/2519	0,35
	WA	Enscherange	712/2520	0,63
Preis/ Prix de vente: 735€ (750€/Ar)				
Kompromiss vom 13/04/17	Die Gemeinde Kiischpelt verkauft an Herrn Patrick PETESCH wohnhaft in Enscherange folgendes Grundstück:			
Compromis du 13/04/17	La commune de Kiischpelt vend à M. Patrick PETESCH demeurant à Enscherange la parcelle suivante:			
	Katasterbezeichnung			Ar
	WA	Enscherange	713/2521	4,09
Preis/ Prix de vente: 3.067,50€ (750€/Ar)				

Il s'est avéré que deux articles budgétaires présentent un solde insuffisant. Il y a lieu d'augmenter les crédits inscrits sur les articles budgétaires de la manière suivante:

- Nouveau bureau des passeports + 15.000€
- Aires de jeux Kautenbach et Merkholtz + 17.600€

Le conseil communal approuve les adaptations budgétaires proposées par le collège échevinal à l'unanimité.

1.3. Décompte des travaux sur la conduite d'eau (projet : « réfection rue op de Leeën à Lellingen »)

Le décompte pour les travaux sur la conduite d'eau à Lellingen, dans le cadre de la réfection de la rue « op de Leeën » est approuvé à l'unanimité

Conduite d'eau à Lellingen (op de Leeën)

Total du devis approuvé : 187.636,77€

Total de la dépense effective : 135.029,12€

2. NATURPARK OUR – Approbation du devis pour le projet de plantation 2018

Comme il était le cas les années précédentes, la commune de Kiischpelt participera de nouveau en 2018 au projet de plantation du Naturpark Our. À cet effet, le conseil communal approuve un devis au montant de 15.000€ introduit par la coordinatrice du projet, Madame Mireille Schanck.

3. TRANSACTIONS IMMOBILIÈRES

3.1. Compromis divers

Les compromis suivants ont été conclus par le collège échevinal et sont approuvés à l'unanimité par le conseil communal:

**3.2. Genehmigung der Grundstückskäufe
anlässlich der Erneuerung des CR331**

Die untenstehenden notariellen Urkunden, bezüglich der Grundstückskäufe welche anlässlich der Erneuerung des CR 311 getätigt wurden, liegen dem Gemeinderat zur Genehmigung vor:

Name des (der) Eigentümer (s)	Akt Nr. vom 14/07/2017	Fläche (in Ar)	Von der Gemeinde zu zahlender Betrag (in €)
Nom du propriétaire	Acte n°du 14/07/2017	Surface cédée (en ares)	Montant à payer par la commune (en €)
M. Pierre Hoffmann	370/2017	2,81	983,50
Mme Irène Thilmann-Schannel	373/2017	0,10	35,00
MM. Camille et Manuel Reimen	371/2017	1,50	525,00
M. et Mme Reuter-Eschette	365/2017	4,26	1.491,00
Milleknapp Sàrl	368/2017	5,65	1.977,50
M. Sven Patz	367/2017	0,38	133,00
M. Guy Hoffmann	369/2017	0,92	322,00
M. Charles Diederich	372/2017	5,59	1.956,50
M. et Mme Wenkin-Esch	366/2017	30,49	10.671,50

**3.2. Approbation d'actes concernant les
emprises du CR331**

Les actes énumérés ci-dessous, relatifs à l'acquisition des emprises dans le cadre de la réfection du CR311, ont été approuvés à l'unanimité par le conseil communal :

**4. KONVENTIONEN – Genehmigung
verschiedener Konventionen**

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Vertrag, welcher vom Schöffenrat und dem Ingenieurbüro LUXPLAN unterzeichnet wurde und welcher die Begleitung der Umsetzung des Teilbebauungsplanes (PAP) « in der hintersten Fohrzel » in Pintsch betrifft.

Der Schöffenrat hat eine Vereinbarung mit der CREOS getroffen, über die Errichtung eines Transformators auf der Parzelle WB 39/800 in Pintsch, welche der Gemeinde Kiischpelt gehört. Der Gemeinderat genehmigt diese Vereinbarung einstimmig.

Im Sinne einer naturnahen Pflege der öffentlichen Grünflächen, genehmigt der Gemeinderat zwei Vereinbarungen welche der Schöffenrat mit der Schäferei Weber getroffen hat. Diese Vereinbarungen beinhalten die Bereitstellung mehrerer Parzellen im Gemeindebesitz zur Beweidung durch die Schafsherden der Schäferei Weber.

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Konzession einer Grabstelle auf dem Friedhof von Pintsch, welche mit Herrn Marc Zeimes abgeschlossen wurde.

**4. CONVENTIONS – Approbation de diverses
conventions**

Le conseil communal approuve à l'unanimité le contrat d'ingénieur conclu par le collège échevinal et le bureau LUXPLAN pour la mission d'ingénieur civil des constructions dans le cadre de la réalisation du PAP « in der hintersten Fohrzel » à Pintsch.

Le collège échevinal a conclu une convention avec CREOS pour l'implantation d'un transformateur électrique sur la parcelle WB 39/800 sise à Pintsch et appartenant à la commune de Kiischpelt. Le conseil communal approuve cette convention à l'unanimité.

Dans l'optique de l'entretien écologique des espaces verts communaux, le conseil communal approuve deux conventions conclues entre le collège échevinal et la « Schäferei Weber » ayant pour objet la mise à disposition au pâturage par moutons de diverses parcelles appartenant à ou louées par la commune.

Est approuvée à l'unanimité par le conseil communal la concession pour une tombe sise au cimetière de Pintsch, qui sera inscrite au nom de Monsieur Marc Zeimes.



5. SUBSIDIENGESUCHE

Die folgenden finanziellen Beihilfen wurden vom Gemeinderat einstimmig genehmigt:

Verein/ Organisation	Betrag
ONGD-FNEL Pfadfinder(innen): (Projekt Népal)	250 €
Fondatioun Lëtzebuerger Guiden a Scouten (Renovierung « Géisserei »)	250 €
Sécurité Routière	90 €
Lycée du Nord, Wiltz	125 €
FLTT – Championnats d'Europe par équipes 2017	150 €

5. SUBSIDES

Les subsides suivants sont accordés à l'unanimité par le conseil communal:

Association	Montant
ONGD-FNEL Pfadfinder(innen): (Projekt Népal)	250 €
Fondatioun Lëtzebuerger Guiden a Scouten (Renovierung « Géisserei »)	250 €
Sécurité Routière	90 €
Lycée du Nord, Wiltz	125 €
FLTT – Championnats d'Europe par équipes 2017	150 €

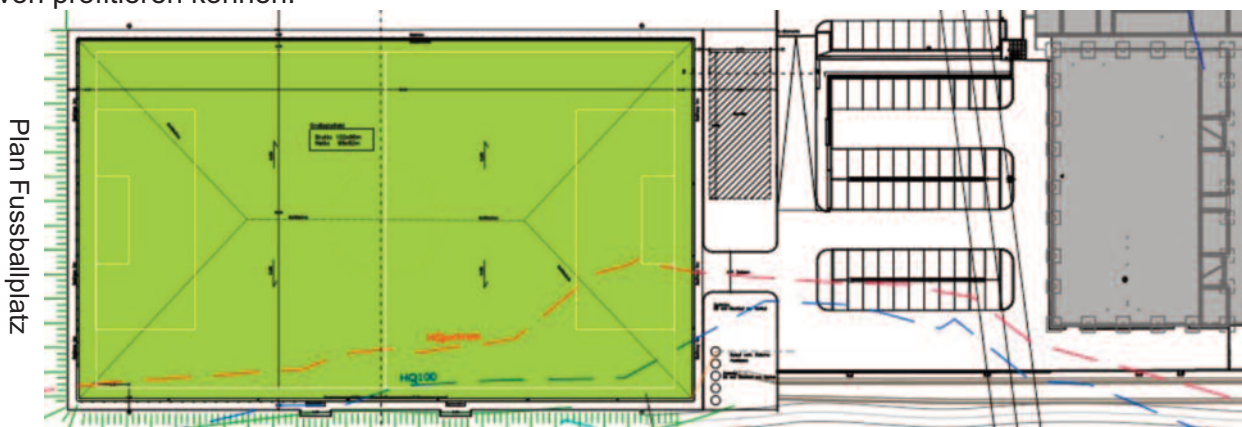
Was lange währt....

Von der Planung des neuen und der Umgestaltung des alten Fußballfeldes

Bereits im Jahr 2012 hat die Gemeinde beschlossen einen neuen Fußballplatz zu bauen, da die FLF in den Vorjahren mehrmals beanstandet hatte, dass das alte Fußballfeld den Normen nicht mehr entsprechen würde, und es eines Tages als unbespielbar erklärt werden würde. Der neue Standort neben dem Schul- und Sportkomplex in Wilwerwiltz ist gut gelegen, da sich die Umkleideräume in der nahegelegenen Sporthalle befinden, und auch die Grundschule und die „Maison relais“ davon profitieren können.

Falls das Bauwerk jedoch in die Zone des HQ100 hineinragen sollte, muss diese Fläche außerhalb der Hochwasser Zone kompensiert werden.

Da das neue Fussballfeld in der „Zone verte“ gebaut wird, musste die Gemeinde eine Genehmigung seitens der Umweltbehörde beantragen. Dies sollte sich jedoch als schwierige und langwierige Aufgabe herausstellen.



Anfänglichen Befürchtungen, dass durch das Anlegen eines Fußballfeldes in Wilwerwiltz die Hochwassergefahr für Enscheringen steigt, hat das zuständige Wasserwirtschaftsamt Untersuchungen gemacht, und es wurde festgestellt, dass dies sich nicht bestätigt.

Durch das Gesetz vom „aménagement du territoire“ von 2013 sind die „Plans sectoriels“ Mitte 2014 in Prozedur gegangen. In den „Plans sectoriels paysage“ war zwischen Wilwerwiltz und Enscheringen eine „coupure verte“ vorgesehen in der man keine Bauwerke errichten darf.

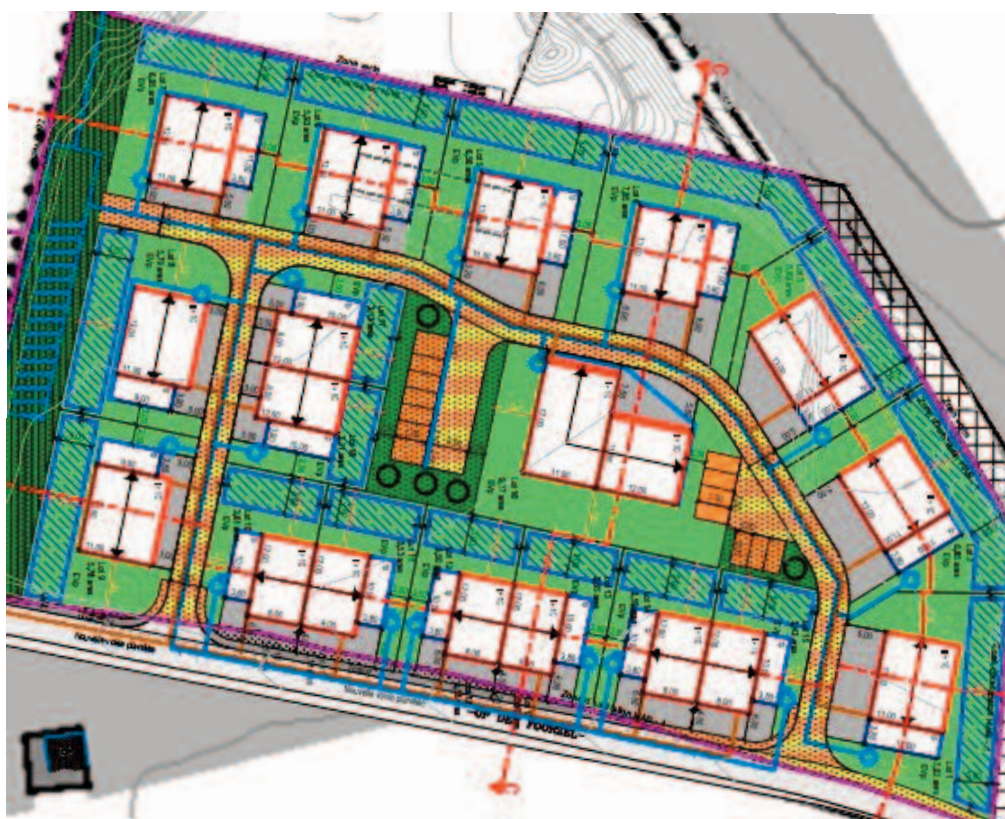
Jedoch wurden Ende 2014 die Prozedur der PS und somit auch die Auflagen dieser aufgehoben.

Nach mehreren Besprechungen mit dem Umweltministerium und dem zuständigen Staatssekretär Camille Gira hat die Gemeinde schlussendlich im April 2016 die Genehmigung für den Bau des Fußballfeldes bekommen, und somit konnte das Projekt detailliert ausgearbeitet und die Pläne angepasst werden. Im Juni 2017 wurden der Gemeinde das OK des Wasserwirtschaftsamtes, sowie die Genehmigung der angepassten Pläne zugestellt.

Parkplatzes sowie der Sporthalle gesammelt wird, und eine neue Zisterne benutzt. Der Rücklauf der Drainage des Rasenplatzes wird aufgefangen und ebenso wiederverwendet. Somit wird die Nutzung von Trinkwasser auf ein Minimum reduziert.

Der Standort der zukünftigen „Buvette“ wurde auch genehmigt. Er befindet sich zwischen dem Fußballfeld und dem Parkplatz, dies nach Vorgaben des Umweltministeriums. Für das Gebäude muss jedoch noch eine gesonderte Genehmigung beantragt werden.

Plan PAP



Das Fußballfeld wird als Naturrasenplatz angelegt, dessen Spielfeldgröße 55m X 95m beträgt. Die Beleuchtungsmasten werden mit einer speziellen LED Technik ausgestattet, die die Lichtverschmutzung auf ein Minimum reduzieren. Dies gilt als Pilotprojekt auf diesem Gebiet in Luxemburg und aus diesem Grunde erhält die Gemeinde einen Zuschuss von 50% auf die Mehrkosten gegenüber einer herkömmlichen Beleuchtung von Seiten des Umweltministeriums. Die automatische Berieselung des Fußballfeldes wird zum größten Teil mit Regenwasser betrieben werden. Hierzu werden das Stauvolumen des bestehenden Retentionsbeckens, indem ein Teil des Oberflächenwassers des

Der Kostenvoranschlag des Fußballfeldes beläuft sich auf 1.175.382€ und wird vom Sportministerium mit 35% der Kosten bezuschusst.

Die Fertigstellung des Fußballplatzes ist für Herbst 2018 vorgesehen, dies jedoch ohne Gewähr!

Nach der Fertigstellung des neuen Fußballfeldes in Wilwerwiltz hat das alte auf dem Plateau von Pintsch ausgedient, und eignet sich dazu um Wohnungsbau zu schaffen. Da dieser Platz im aktuellen PAG als „Zone de sport et de loisir“ klassiert war, musste die Gemeinde eine „modification ponctuelle“ beantragen um den Platz in eine



„zone d’habitation“ umzuklassieren, so dass ein Teilbebauungsplan (PAP) auf der besagten Fläche fertiggestellt werden kann. Dies sollte sich jedoch auch als schwieriger herausstellen als gedacht.

Die „Commission d’aménagement“, die sich unter anderem aus Beamten des Innenministeriums und der Umweltverwaltung zusammensetzt, letztere hatten sich auch gegen den Standort des neuen Fußballplatzes erklärt, hat sich in ihrem Avis negativ gegenüber der Umklassierung ausgesprochen. Die Gründe hierfür waren jedoch nicht signifikant, und so konnte das Schöffenkollegium durch eine Intervention beim zuständigen Innenminister Dan Kersch, diesen vom Projekt des neuen Fußballfeldes sowie der „modification ponctuelle“ überzeugen, und somit die Einwilligung der Umklassierung seitens des Ministers erhalten.

Somit war der Weg frei, und die Gemeinde konnte mit der Planung des Teilbebauungsplans beginnen. In mehreren Arbeitssitzungen hat der Gemeinderat zusammen mit dem Planungsbüro Luxplan den PAP ausgearbeitet und auf den Instanzenweg gebracht. Hier entstehen Bauplätze für 21 Wohneinheiten in gemischter Bauweise (9 Einfamilienhäuser, 4 Doppelhäuser und 1 Mehrfamilienhaus).

Nachdem das neue Fußballfeld in Wilwerwiltz fertiggestellt wurde, kann mit dem Bau der Infrastrukturen und der Häuser begonnen werden.

Finanzierung

Das Finanzierungskonzept besteht darin, dass der Bau des neuen Fußballfeldes und der Infrastrukturen des Teilbebauungsplans den Haushalt der Gemeinde nicht belasten sollen. Die Einnahmen, die durch den Verkauf der Bauplätze eingenommen werden, decken die entstehenden Kosten beider Bauwerke. Jedoch muss der Bau des Fußballfeldes durch das Budget vorfinanziert werden, da erst mit den Einnahmen durch den Verkauf der Bauplätze mit der Fertigstellung des neuen Fußballfeldes gerechnet werden kann. Diese fließen dann integral in den Haushalt der Gemeinde zurück. Berechnungen zufolge wird der Verkaufspreis pro Ar der Bauplätze unter dem des Marktpreises liegen, wieviel genau wird sich erst später genau berechnen lassen.

Die Philosophie des aktuellen Gemeinderates für den Verkauf der Bauplätze besteht darin, dass junge Bewohner der Gemeinde ein Vorrecht auf diese erhalten sollen. Viele von ihnen suchen Baugrundstücke in der Gemeinde, finden diese jedoch nicht, da viele freien Plätze nicht zum Verkauf stehen. Ebenso sollen die Bauplätze nicht zu Zwecken der Spekulation zur Verfügung gestellt werden.

Da dies aber erst zu einem späteren Zeitpunkt beschlossen werden kann, muss man abwarten, ob der neue Gemeinderat der im Oktober gewählt wird auch dieselbe Philosophie unterstützt!

Retrospektive 2011 – 2017

Mit den kommenden Gemeindewahlen am 8. Oktober neigt sich die Amtsperiode des jetzigen Schöffen- und Gemeinderates dem Ende zu. Auf den folgenden Seiten finden Sie nur einige der Arbeiten und Projekte, die in den vergangenen 6 Jahren geplant und/oder umgesetzt wurden.

Infrastrukturen

- Bau eines Lokals für das Feuerwehrauto in Kautenbach
- Instandsetzung der Kirche in Enscheringen
- Fertigstellung der Dorferneuerung in Alscheid
- Umbau der alten Schule in Lellingen in eine Kunstgalerie.



Kunstgalerie Lellingen



- Bau einer neuen Halle für den Technischen Dienst der Gemeinde.
- Sanierung der Straßen „am Burreneck“ und „op der Schleck“ in Enscheringen, sowie „op de Leeën“ in Lellingen
- Instandsetzen der Feldwege „Sandkaul“ in Enscheringen, „op Héisbrich“ in Lellingen und Teile des Weges von der Schüttburgermühle nach Konsthum
- Erneuern des Fußgängerweges „Peedchen“, der Campingbrücke in Kautenbach, und der Treppe welche in Wilwerwiltz von der „Cité Pënscherbiërg“ zur Strasse „am Grëndchen“ führt
- Bau eines Spielplatzes mit „Petanque“-Bahn in Pintsch
- Erneuern des Spielplatzes und Einrichten eines Parkplatzes in Merkholtz (Arbeiten werden im Herbst 2017 ausgeführt)
- Instandsetzung des Vorplatzes des Gemeindehauses und Umgestaltung des Eingangs, sowie die Renovierung der Fassade des Centre Communal in Wilwerwiltz
- Einrichtung eines neuen Passbüros



Neuer Spielplatz in Pintsch



Feuerwehrlokal in Kautenbach



Oben: Renovierung Fassade Centre Communal

Unten: Kirche in Enscheringen



Einrichtung Passbüro Wilwerwiltz



Ausarbeitung von Projekten

Ausarbeitung der Pläne in Zusammenarbeit mit unserem Trinkwassersyndikat DEA zur Erneuerung der Trinkwasserinfrastrukturen (Bau eines Zentralbehälters und neuen Zuleitungen) der Dörfer Alscheid, Merkholtz und Kautenbach (Baubeginn voraussichtlich 2018), sowie neuer Trinkwasserinfrastrukturen (Bau eines Zentralbehälters gemeinsam mit der Gemeinde Clervaux und neuen Zuleitungen) für die Dörfer Enscherungen, Lellingen, Pintsch und Wilwerwiltz (Baubeginn nach Abschluss der Planungen).

Planung neuer Kläranlagen in Zusammenarbeit mit dem Abwassersyndikat SIDEN für Alscheid (Baubeginn voraussichtlich Ende 2017), Merkholtz, Wilwerwiltz und Lellingen,

Planung eines neuen Fußballfeldes neben dem Schul- und Sportkomplex in Wilwerwiltz. (Baubeginn Ende 2017).

Ausarbeitung des Teilbebauungsplans für das alte Fußballfeld in Pintsch. (Baubeginn nach Fertigstellung des neuen Fußballfeldes). Hier entstehen 18 Bauplätze für 21 Wohneinheiten in gemischter Bauweise (Einfamilienhäuser, Doppelhäuser, Mehrfamilienhaus), die vorrangig an junge Einwohner der Gemeinde zu moderaten Preisen verkauft werden sollen.

Ausarbeiten des Allgemeinen Bebauungsplans der Gemeinde (Fertigstellung der „Étude préparatoire“).

Reglemente und Taxen

Anpassen des Wasserpreises an die gesetzlichen Vorgaben.

Einführen eines Subventionsreglementes, wodurch die Bürger bei der Anschaffung energieeffizienter Haushaltsgeräte und der energetischen Renovierung finanzielle Beihilfen bei der Gemeinde beantragen können.

Beitritt zum Klimapakt im Jahre 2013; bereits 2014 erreichte die Gemeinde die erste Zertifizierung und 2015 wurde sie mit dem European Energy Award (58,3%) ausgezeichnet. Dies gelang Dank der regionalen Zusammenarbeit mit dem Naturpark Our.

Ausarbeitung und Einführung eines Polizeireglementes, einer Reglementierung der Friedhöfe, sowie eines Verkehrsreglementes (Die neue Beschilderung wird in nächster Zukunft aufgestellt werden).

Anpassung der Hebesätze der Grundsteuer. Ziel dieser Anpassung ist es die Einwohner der Gemeinde, die ein Eigenheim besitzen, steuerlich zu entlasten und Grundstücksbesitzer von freiem Bauland dazu zu animieren diese Flächen zum Zweck der Bebauung freizugeben.

Anschaffungen und Konventionen

Für jeden Ort der Gemeinde, den Campingplatz in Kautenbach (Gemeindeeigentum) und für die Feuerwehr wurden insgesamt 10 Defibrillatoren angeschafft. Einige Geräte waren schon im Einsatz und konnten somit ihren Zweck erfüllen und Leben retten.



Defibrillator in Enscherungen

In Zusammenarbeit mit 3 weiteren Gemeinden (Wiltz, Winseler, Goesdorf) hat die Gemeinde einen regionalen Waldfriedhof in Roullingen eingerichtet. Die Gemeinde Kiischpelt hat sich finanziell am Ausbau des Altenheimes „Home St François“ in Clervaux beteiligt und somit 4 Betten reserviert. Dadurch erhalten die Bürger der Gemeinde ein Vorrecht und können somit im Bedarfsfall schneller einen Platz im Altenheim bekommen.



Im Jahr 2016 ist die Gemeinde dem CIGR Wiltz beigetreten. Somit können Einwohner, die das Alter von 60 Jahren erreicht haben, von verschiedenen Dienstleistungen profitieren. (Rasen mähen, Schneeschaukeln und andere handwerklichen Arbeiten).

Nebenbei können die Gemeindeverwaltung und die lokalen Vereine von verschiedenen Diensten des CIGR profitieren.

Ab diesem Jahr können ältere oder behinderte Mitmenschen unserer Gemeinde von den Diensten des „Betreit Wunnen Doheem“ profitieren.

Hierbei soll den Senioren ermöglicht werden – trotz zunehmender Hilfs- und Pflegebedürftigkeit; beziehungsweise gesundheitlicher Einschränkungen – ihren Lebensabend in vertrauter Umgebung zu verbringen und ihre Unabhängigkeit zu bewahren. Hierfür hat der Gemeinderat eine Konvention mit der „Stéftung Hëllef Doheem“ unterzeichnet.

Arbeiten an der Grundschule „Schoulkauz“



Dacherneuerung Schule Wilwerwiltz

Bau eines Regenrückhaltebeckens und des Parkplatzes bei der „Maison Relais“ und Sporthalle, Dacherneuerung des alten Schulgebäudes (Spielschule) sowie Renovierung der 5 Klassensäle
Bau eines Multifunktionellen Sportterrains.
Planung für die Erweiterung der Grundschule und der „Maison Relais“ (Schoulkauz)

Rechnung per E-mail ?

Sie wollen ihre Rechnung der Gemeindetaxen (Wasser, Kanal, Abfall,...) nur noch per E-mail?

Im Laufe des Monats Oktober erhalten Sie ein Formular, wo Sie ihre E-mail Adresse ausfüllen und das Formular unterschrieben entweder per Post oder per e-mail an die Gemeindeverwaltung Kiischpelt zurücksenden. (recette@kiischpelt.lu)

Ab Januar 2018, erhalten Sie dann ihre Gemeindeabrechnungen alle 3 Monate per E-mail.

Facture par E-mail ?

Vous voulez recevoir votre facture des taxes communales (eau, canal, ordures, ...) seulement per E-mail?

Au cours du mois d'octobre vous recevrez un formulaire sur lequel vous indiquez votre adresse e-mail et renvoyez le formulaire signé par poste respectivement par e-mail à l'administration communale de Kiischpelt. (recette@kiischpelt.lu)

Dès janvier 2018, vous recevrez alors vos factures communales tous les 3 mois par e-mail.





D'Gemeng Kiischpelt, an
Zesummenaarbecht mat der
Stéftung Hëllef Doheem, bitt
lech:



De Mëttesdësch

- ♦ In einem Restaurant der Region können Sie in Gesellschaft Ihr Essen genießen. Bei dieser Aktivität wird der Fahrdienst von der Stiftung organisiert.
- ♦ Dans un restaurant régional vous pouvez savourer votre repas en compagnie. Le transport est assuré par la fondation.

Fahrdienst mit oder ohne Begleitung

Nutzen Sie unseren Fahrdienst, der Sie gerne zuhause abholt. Wir bringen Sie an die gewünschte Adresse und holen Sie auch wieder ab:

- ♦ zum Einkaufen
- ♦ zu Treffen mit Familie oder Freunden
- ♦ zum Friseur, zur Fußpflege, Bank, Apotheke, zum Arzt
- ♦ zu sportlichen oder kulturellen Veranstaltungen
- ♦ Hilfe bei Sprachbarrieren

Service Mobilité avec ou sans accompagnement

Profitez de notre service de transport qui vient vous chercher et vous ramènera à l'adresse de votre choix pour que vous puissiez:

- ♦ faire vos courses
- ♦ voir vos amis et votre famille
- ♦ aller chez le coiffeur, la pédicure ou le médecin, à la pharmacie
- ♦ participer à un événement culturel ou sportif
- ♦ avoir une assistance en cas de barrières linguistiques



Service Betreit Wunnen Doheem

Tel: 402080-7600 Email: bwd@shd.lu www.shd.lu



Mëttesdësch an de Gemengen Klierf, Kiischpelt a Wëntger

Wëllt dir a flotter Gesellschaft zu Mëtteg iessen? Da mëllt iech un fir eise Mëttesdësch.
Eng Initiativ vun ärer Gemeng an Zesummenaarbecht mat der Stëftung Hëllef Doheem.

Mettwoch, den 6 September	Restaurant Bistro Sënnesraich Lullange
Mettwoch, den 13 September	Restaurant Aux Pyramides Marnach
Freidig, den 15 September	Restaurant Camping Kautenbach
Mettwoch, den 20 September	Restaurant Kentucky Lentzweiler
Mettwoch, den 27 September	Restaurant Cornelyshaff Heinerscheid
Freidig, den 29 September	Restaurant Lellger Stuff Lellingen Kiischpelt

Reservéiert den Dag virdru bis spëtstens 15.00 um 26 88 81. Merci!

Betreit Wunnen Doheem

T. 26 88 81 | betreitwunnendoheem@shd.lu | www.shd.lu



**Stëftung
HËLLEF
DOHEEM**



Rückblick: Die Gemeinde Kiischpelt in der Klimapakt-Politik

Klimapakt in regionaler Zusammenarbeit Feierliche Unterzeichnung des Klimapaktes

Am 7. März 2013 bekundeten alle Gemeinden des Naturpark Our, im Beisein des delegierten Ministers für Nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen Marco Schank, den Klimapakt gemeinsam in regionaler Zusammenarbeit als Naturpark Folge zu leisten.



Staatssekretär Camille Gira überreicht Klimapakt-Zertifikate - Clerf, Kiischpelt, Ufflingen und Wintger offiziell als Klimapakt-Gemeinden ausgezeichnet

Das Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen und Myenergyl luden am 13. Oktober 2014 insgesamt sieben Gemeinden zur offiziellen Überreichung ihrer Klimapakt-Zertifikate ein.

Im Beisein des Staatssekretärs Camille Gira präsentierten sich die Gemeinden Clerf, Kiischpelt, Troisvierges und Wintger offiziell als neue Klimapakt-Gemeinden. Die Gemeinden konnten im Klimapakt-Audit ihr besonderes Engagement in den Bereichen Klimaschutz und erneuerbare Energien unter Beweis stellen und zählen nun zu den landesweit zehn ersten im Rahmen des Klimapaktes zertifizierten Gemeinden.



Der Klimapakt ermöglicht eine staatliche Förderung des klimapolitischen Bestrebens von Gemeinden, den Energieverbrauch und die Treibhausgasemissionen innerhalb des Gemeindeterritoriums zu reduzieren und gleichzeitig Investitionen, Wirtschaftssaktivitäten und den Arbeitsmarkt zu stimulieren.

Motor bei der Umsetzung des Klimapaktes bilden zukünftig die kommunalen und das regionale Klimateam - in koordinierender Unterstützung des Naturparks. Sie setzen sich neben einem qualifizierten Klimaberater, aus politischen und administrativen Kommunalvertretern, Akteuren der Privatwirtschaft, Sachexperten und - unter Einbindung der Öffentlichkeit - ebenfalls aus interessierten Bürgern zusammen.

Erstes Klimapakt-Audit der Gemeinde Kiischpelt

Am 23. September 2014 fand in Wilwerwiltz das erste Klimapakt Audit der Gemeinde Kiischpelt statt. Im Beisein eines externen Auditors stellte das Klimateam unter Beweis, dass eine hinreichende Umsetzung von Klimapakt-Maßnahmen in der Gemeinde bereits die Klimapakt-Zertifizierung gewährleistet.



Einführung kommunaler Beihilfen

Ab dem 01.01.2015 erhalten Privathaushalte in der Gemeinde Kiischpelt finanzielle Unterstützung bei Anschaffung für folgende energetischen und umweltfreundlichen Maßnahmen:

- Energetische Altbausanierung und effiziente Nutzung von Energie und natürlichen Ressourcen.
- Nutzung von erneuerbaren Energien.
- Elektrische Haushaltsgeräte der Energieeffizienzklasse A+++ .



Klimaschutz Leitbild des Naturpark Our

Die Gemeinden des Naturpark Our setzen sich für eine nachhaltige und verantwortungsvolle Nutzung von Ressourcen ein. In Folge der regionalen Herangehensweise im Klimapakt, kann jede Gemeinde die gemeinsamen Anstrengungen im Klimaschutz mit ihren individuellen Stärken unterstützen.

Durch den Einsatz und die Förderung von erneuerbaren Energien wird ein Beitrag zur Reduktion der Treibhausgasemissionen und somit zu den nationalen Klimaschutzzielen geleistet. Dieser Einsatz soll zukünftigen Generationen ein Leben in einer intakten Umwelt ermöglichen.

Der Klimaschutz wird durch das Bestimmen von Indikatoren und Zielen konsolidiert. Die Festlegungen dienen Verantwortlichen als Richtlinie für eine erfolgreiche Mission. Mit einer konsequenten Klimaschutzpolitik übernehmen die Gemeinden des Naturpark Our eine Vorbildrolle für die Bevölkerung.

Gemeinden beantragen den European Energy Award - Klimapakt Re-Audit der Gemeinden Ufflingen, Kiischpelt & Wincrange

Die Gemeinden Ufflingen, Kiischpelt und Wintger konnten am 02. und 03. April 2015 dem unabhängigen Auditeur unter Beweis stellen, dass sie, angespornt von dem ersten Klimapakt-Zertifikat, jetzt schon eine ganze Reihe von neuen Aktionen und Maßnahmen im Klimaschutz vorzuweisen haben.

Gemeinde Kiischpelt erhält den European Energy Award



Mit 58,3 % Umsetzung des Klimapakt Maßnahmenkataloges wurde die Gemeinde Kiischpelt von Staatssekretär Camille Gira anlässlich des 3. nationalen Klimapakttag am 13. Mai 2015 in der Abtei Neumünster mit dem European Energy Award (EEA) ausgezeichnet

Klimapakt Naturparke Our und Oewersauer Gemeinden ohne Pestizide - Alles ronderëm d'Waasser!

Der Naturpark Our und die regionale Fließgewässerpartnerschaft laden zusammen mit dem Tourist Center Robbesscheier dazu ein, das Wasser ganz bewusst in den Mittelpunkt zu stellen. „Alles ronderëm d'Waasser! ...op der Rackésmillen“ heißt es am 13. April 2016 in Enscheringen.

Workshops - Animation - Spiel und Spaß - Fuersch duer um Naturparkfest 2016!

Das Große Naturparkfest bietet ein erlebnisorientiertes Programm für die ganze Familie.



Besonders Kinder werden anhand von Workshops, Experimenten und Erkundungstouren auf spielerische und anregende Art und Weise dazu animiert, die weitreichenden Aspekte eines Naturparks, der Natur und der Umwelt kennenzulernen. Bei diesem Naturparkfest war die Gemeinde Kiischpelt mit einem Workshop vertreten.

Weltwassertag 2017

Entdeckt Kauti und die Kläranlage! Weltwassertag 2017 in Kautenbach.



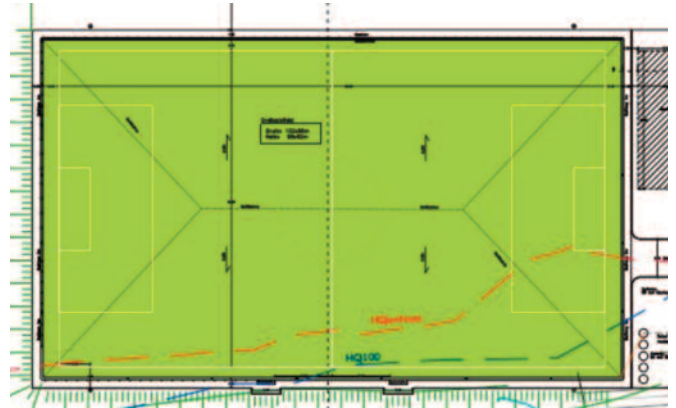
Verkehrsreglement in allen Ortschaften der Gemeinde "Kiischpelt".

Um eine Verkehrsberuhigung, Senkung des Verkehrslärms, Verkehrssicherheit sowie Abgasdrosselung und dadurch ein verbessertes Wohnklima in unseren Dörfern zu erreichen, hat der Gemeinderat in der Sitzung vom 19. Juni 2017 einstimmig beschlossen, ein Verkehrsreglement einzuführen. Hierfür wurden unter anderen Verkehrsmaßnahmen in den Ortschaften, die „Zone 30“ eingeführt.

Neuer Fußballsportplatz neben dem Schulkomplex sowie der „Maison Relais“.

Der neu geplante Fußballsportplatz, der in der Gemeindefassung vom 19. Juni 2017 einstimmig angenommen wurde, wird mit einer Berieselungsanlage versehen, die mit aufgefangenem Regenwasser, sowie dem Wasser, welches durch die Drainage des Spielfeldes anfällt, betrieben. Dieses Wasser wird in einem Rückhaltebecken gelagert um an heißen Tagen den Rasen damit zu beregnen. Der Zweck dieser Maßnahme ist, das Einsparen von kostbarem Trinkwasser.

Des Weiteren wird das Flutlicht des Sportplatzes mit LED-Beleuchtung so versehen, daß bis zu 70% elektrische Energie eingespart und eine größtmögliche Lichtverschmutzung vermieden wird.



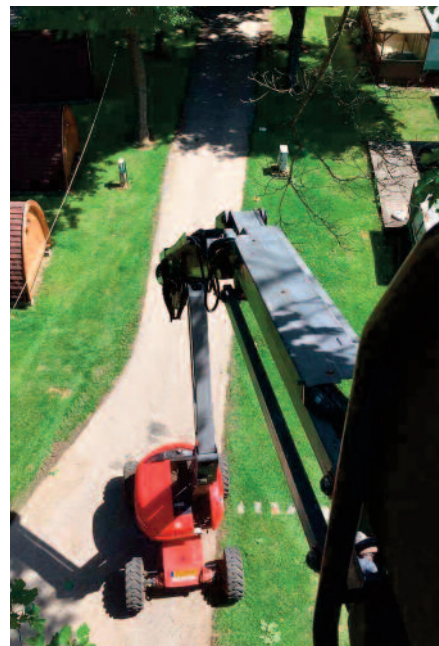
LED-Straßenbeleuchtung in der Gemeinde.

Ziel der Gemeinde ist es auch in Zukunft sowie bereits in einigen neuen Wohngebieten die Straßenbeleuchtung mittels LED-Lampen auszurüsten was eine außer der nächtlichen Lichtverschmutzung nicht zu verachtenden Einsparung von elektrischer Energie zur Folge hat.

Baustellen und Arbeiten in der Gemeinde



In den vergangenen Monaten mussten die Gemeindefwege des Öfteren von Bäumen, Sträuchern und Steinschlag befreit werden.



Auf dem Gemeindecamping in Kautenbach wurden gefährlich überstehende Bäume und Äste entfernt.



In allen Ortseingängen der Gemeinde Kiischpelt wurden auf den Gemeindewegen Ortstafeln aufgestellt und die Autofahrer werden an die Geschwindigkeitsbeschränkung erinnert.



Spektakulär war eine Reparatur an der Wasserleitung in Wilwerwiltz. Diese Arbeiten mussten in der Nacht durchgeführt werden um die Wasserversorgung tagsüber nicht zu beeinträchtigen.



In Pintsch wurden neben der „Cité Bei der Kapell“ die Pétanquepiste angelegt und der Spielplatz errichtet.



Die alljährliche Mäh- und Pflegearbeiten an den Gemeindewegen nehmen viel Zeit in Anspruch.

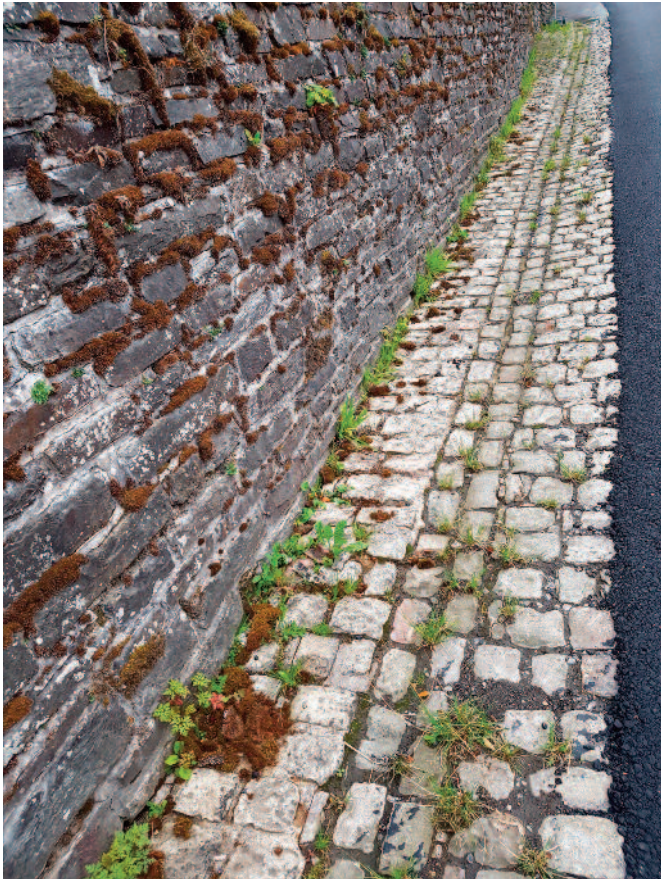


In Lellingen, „Op Heisbrich“, musste eine Straßenstützmauer neu errichtet werden.



Die Suche nach Alternativen zur Unkrautbekämpfung

Mit Beginn der Vegetationsperiode im Frühjahr beginnt auch das Unkraut entlang der Gehwege und Straßen zu sprießen, und bringt somit ein nicht Jedermann beliebtes Aussehen unserer Dörfer mit sich.



Bereits im Jahre 2014 hat die Gemeinde Kiischpelt sich der Kampagne „Gemengen ouni Pestiziden“ angeschlossen, und sich somit verpflichtet den Einsatz von Pestiziden auf ein Minimum zu reduzieren, ohne jedoch ganz darauf zu verzichten.

So konnte auf verschiedene Flächen (z.B: Gehwege, Friedhöfe...) diese gezielt gegen das Unkraut eingesetzt werden. Ohnehin wurde auch vorher die Anwendung von Pestiziden in der Gemeinde auf ein Minimum beschränkt.

Seit dem 1. Januar 2016 ist es aus Gesundheitlichen- und Naturschutzgründen per Gesetz verboten Pflanzenschutzmitteln jeglicher Art auf öffentlichen Flächen einzusetzen. Zu diesen gehören unter anderem auch öffentliche Straßen, sowie deren Randstreifen und Gehwege.

Bemühungen seitens der Gemeinde Alternativen zu finden trugen mäßigen Erfolg.

Die Thermische Unkrautbekämpfung, die zum größten Teil mit Gas betrieben wird ist ökologisch in Frage zu stellen, da durch die Verbrennung von Gas CO₂ freigesetzt wird und somit der Umwelt schadet. Diese Anwendung muss in regelmäßigen Abständen erfolgen da sonst kein Ergebnis zu verzeichnen ist.

Bei der mechanischen Bekämpfung mittels Unkrautbesen werden die eingesetzten Maschinen, sowie Straßen Infrastrukturen sehr stark in Mitleidenschaft gezogen und deren Lebensdauer wird um einiges verkürzt.

Das Preis- Leistungsverhältniss, sowie das Resultat beider Anwendungsarten ist nicht zufriedenstellend, da die Kosten hoch sind, die Pflanzen nicht ganz zerstört werden und somit immer wieder zu Sprießen beginnen.

Somit bleibt nur die Entfernung per Hand oder Freischneider. Dies ist sehr Zeitaufwendig und die Gemeinde verfügt nicht über genügend Arbeitskräfte (momentan 4) um unsere 7 Dörfer frei von Unkraut zu halten, da vor allem in den Sommermonaten, dann wenn auch das Unkraut sprießt, eine Vielzahl von Arbeiten anfallen.





Schulorganisation der Grundschule Schoulkauz für das Schuljahr 2017-18



Im diesem Schuljahr werden insgesamt 241 Schüler die Grundschule in Wilwerwiltz besuchen. Das Ministère de l'Éducation nationale (MEN) hat für die Schule in Wilwerwiltz 484 Schulstunden pro Woche errechnet.

Schuljahr 2017-2018

Précoce Klasse 11 Kinder
4 Klassen im Cycle 1 - 59 Schüler
4 Klassen im Cycle 2 - 58 Schüler
4 Klassen im Cycle 3 - 73 Schüler

2 Klassen im Cycle 4 - 38 Schüler
Präsident des „Comité d'école“ ist weiterhin Ken Mousty.

Im kommenden Schuljahr wird eine weitere Reform im Schulwesen umgesetzt, die auch den „Schoulkauz“ betrifft:

Dans le cadre du vote de la loi modifiée du 6 février 2009, 15 directions de région de l'Enseignement fondamental qui remplaceront l'actuel inspectorat à partir de la rentrée 2017/2018 ont été créées.

Die „Direction de région“ Wiltz (DR15) wird von „Directeur“ Marc Schreiner geleitet. Unterstützt wird er dabei von zwei „directeurs adjoints“. Lehrer Yves Plier, seit Jahren engagiert im Schoulkauz tätig, wird die Schule in Wilwerwiltz verlassen und das Amt eines „directeur adjoint“ übernehmen.

Eine pädagogisch wertvolle Aktivität im Zyklus 1 ist die „Bëschschoul“. Im dritten Trimester, nach den Pfingstferien, verbringen die Kinder 5 Wochen ihrer Schulzeit in der Natur bei Knaphoscheid und dies bereits seit mehr als 15 Jahren.

Schwimmunterricht wird am Mittwochmorgen im „Schwimmbad Aquanatur“ im Park Hosingen erteilt. Neben der verpflichtenden Schulzeit bietet der „Schoulkauz“ eine Ganztagsbetreuung für Kinder in der „Maison Relais“ an. Das Angebot richtet sich gezielt nach der individuellen Situation der Familie, was eine hohe Flexibilität in den Betreuungszeiten und lange Öffnungszeiten (Montag bis Freitag von 6.30 – 19.00) über das ganze Jahr voraussetzt.

In den Mittagsstunden von 12.10 bis 14.10 Uhr werden den Schülern gesunde und ausgewogene Mahlzeiten angeboten. Nach dem Mittagessen bleibt Zeit für Entspannung und Spiel. An den 5 Nachmittagen werden Hausaufgabenbetreuung, Freizeitaktivitäten und Sport angeboten.



Dieser Klassensaal im Untergeschoss wird für den Cycle 1 eingerichtet.



Ein auf dem Parkplatz aufgestellter Container dient als Lager-, Stau-, und Arbeitsraum für Concierge Carlo Barbosa.

Die Lehrer und Erzieher beteiligen sich regelmäßig an gemeinsamen Projekten der Schulgemeinschaft wie Schulsporttag und das rezente Schulfest. In den Ferienzeiten garantiert das Team eine ganztägige Betreuung der Kinder. Während den Weihnachtsferien bleibt die Maison Relais geschlossen.

Verwaltet wird die Maison Relais von Elisabeth-Anne asbl. Verantwortlicher Leiter für die „Maison Relais Schoulkauz“ in Wilwerwiltz ist Marc Thill.



Die Verantwortlichen um Marc Thill sind bemüht den Kindern eine angemessene und dem Alter angepasste Betreuung zu bieten. Während den Ferienzeiten wurden in den Räumen der „Maison Relais“ Renovationsarbeiten von Studenten und Studentinnen aus der Gemeinde ausgeführt. Im Untergeschoss der „Spillschoul“ wurde ein weiterer Schulsaal für den Zyklus1 eingerichtet.

Die ehemaligen Duschen und ein kleiner Seitensaal wurden eingerissen, um einen adäquaten Schulraum für den Zyklus 1 umzubauen und einzurichten.

Für die „Rentrée 2017“ wird der neue Saal in Dienst gestellt. Herr Carlo Barbosa ist vom Schoulkautz-Syndikat beauftragt diese Arbeiten zu koordinieren und zu überwachen.

Neben seinem handwerklichen Aufgabenbereich ist Herr Barbosa auch Ansprechpartner für den Nutzungsplan der Sporthalle, der auch dieses Jahr im September aufgestellt oder ergänzt wird. Die Leitlinien zur Nutzung der Sporthalle wurden gemeinsam mit dem „Schoulkautz-Syndikat“ erstellt und alle Nutzer der Sportinfrastrukturen sind gebeten, selbige zu respektieren.

Open Air Kunstfestival

23. Juni - Lellingen, eine farbenfrohe Open Air-Galerie

Am 23. Juni - traditionell an Nationalfeiertag - verwandelt sich unser Dörfchen in eine einzigartige große, farbenfrohe Kunstgalerie: Künstlern, die Ihre Werke vor unseren Augen entstehen lassen, Straßenkünstlern und –Theater, Walkacts, Workshops für Kinder.

Das Publikum übernimmt die Rolle der Jury

Rund 70 Künstler beteiligten sich in diesem Jahr am Live-Wettbewerb und ließen die Zuschauer an ihren Werken teilnehmen. Die Jury des Wettbewerbes ist der Besucher selbst. Er bestimmt seine Favoriten. Preisträger des Wettbewerbes waren Pascale Seyler, Carolyn Libar und Marielle Groo. Thierry Fifi durfte sich über die Verleihung des Prix de la Commune freuen.

Street Art

Akrobaten, Straßentheater, Stelzengänger und Comedians, als Walkacts spielen auf der Straße und begleiten die Besucher auf ihrem Weg durch unser Dorf. Die „Companie Mauvais Coton“, „JOHN-man“, „Cir'ulation Locale“, „The Bombastics“, „Ami6“, „Steven Lucas“, „Jonas and Friens“ sorgen für eine schrille Animation, begeistern und ziehen das Publikum in ihren Bann. Live-Musikgruppen wie „The Slampampers“, die „Zaltimband“, „Ronn Giebels&Christian Heumann“, „Säitespronk oder „Rocco Recylce“ begleiten die künstlerischen Aktivitäten mit Musik der besonderen Art.





Von Jazz über Folklore bis hin zu verrückt verkleideten Bands und Blaskapellen, alles ist zu hören und zu sehen.

Ausstellungen

Viele Ausstellungen werden in den verschiedenen Scheunen und Häusern im Dorf besichtigt. In den Scheunengalerien finden die interessierten Besucher Werke der Künstler Brigitte Feierstein, Fabrice Magnée, Claude Delamarre, Marianne Kohll-Wester, Claire-Lise Backes, Justine & Crow, Viviane Briscolini, Rashe Sawas, Claudine Maillet, Josée Kaiser, Joël Meiers, Guy Deltour, Nicole Huberty, Simone Weydert sowie der „Association Alzheimer Luxembourg“.

Der Künstler Raymond Petit und Margot Reding-Schroeder öffnen die Türen ihrer im Kiischpelt installierten Ateliers für das Kunstfestival- Publikum.

Art Academy

Die Art Academy bietet kunstbegeisterten Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen von sechs bis 25 Jahren die Möglichkeit, an unterschiedlichen Workshops teilzunehmen. Kunstwerke können von jungen Künstlern aller Altersklassen in sehr verschiedenen Sparten geschaffen werden.

Die Workshops Malerei, Skulpturen, Zauberei und Graffiti wurden von den bekannten Künstlern Isabelle Pirson, Florence Hoffmann, Pascal Clement und Kai „Semor“ Niederhausen geleitet.





D'Elsenskapell an d'Hëpperbamskräiz

Auf halbem Weg zwischen Enscheringen und Pintsch, dort wo die Straßen „A Geeswenkel“, „Op der Forzel“ und „Um Aecker“ sich kreuzen, entdeckt der Wanderer die „Elsenskapell“ und ihr gegenüber das „Hëpperbamskräiz“.



Die Elsenkapelle wurde in der ersten Hälfte des vergangenen Jahrhunderts von der Familie Elsen erbaut, die den „Stoplpeschhaf“ in Enscheringen bewirtschaftete. Michel Elsen lebte von 1893-1987 und ließ die Kapelle erbauen als Bitte und Dank, dass der Herr ihm Nachkommen schenke. Seine Tochter Irène Turmes-Elsen übergab die Kapelle im Jahr 1988 dem Syndicat d'Initiative, in dessen Besitz sie sich seitdem befindet. In den vergangenen Jahrzehnten erlebte die Elsenkapelle jedes Jahr ihren Höhepunkt an Kirmessonntag.

Sankt Donatus, der erste Heilige der Kiischpelter, wurde jedes Jahr von den Jungmännern der Pfarrei geschultert und von der Pfarrkirche zur Elsenkapelle getragen, dann weiter zur Donatuskapelle neben dem Friedhof. In der Elsenkapelle, wie auch in der Donatuskapelle wurde der sakramentale Segen erteilt.

Der Zahn der Zeit nagte an der Kapelle und so erhielt sie dieses Jahr ein neues Farbenkleid.

Heute stehen in der Kapelle drei Heilige: Sankt Antonius, Sankt Hubertus und die Mutter Maria. Die Odyssee der Statuen in der Kapelle ist bemerkenswert. Vor einigen Jahren waren sie entwendet um dann später entlang der Our wiedergefunden zu werden. Jetzt haben sie ihren Platz wieder eingenommen und laden den Wanderer zum Gebet ein.

Gegenüber der Kapelle steht das „Hëpperbamskräiz“, ein Wegkreuz aus Schieferstein. Der gekreuzigte Jesus und seine Mutter Maria (?) sind auf dem Gedenkstein dargestellt. Der Stein trägt die Inschrift: Zu Ehren Gottes – Durch Estges von Wilwerwiltz – von Michel Schwinnen – 1814.

Henri Blackes, Geistlicher und Historiker aus Siebenaler hat 1972 seine Nachforschungen über das „Hëpperbamskräiz“ publiziert:

„Hëpperbamskräiz“ ist die sprachliche Entstellung von „Hölper Pauls Kreuz“. Holper Paul war in der 2. Hälfte des 17. Jahrhunderts Besitzer der Vogtei „Holper“ in Wilwerwiltz, die von der Burg Clerf abhing. Hat ihn an dieser Stelle ein Unglück ereilt? Vielleicht haben seine Erben und Nachkommen in der Hölpervogtei, die Oestgesleute, ihm an dieser Stelle ein Gedenkkreuz errichtet.



Neben dem „Hëpperbamskräiz“ wurde ein Baum angepflanzt und ein Rastplatz angelegt, der oft von Spaziergängern in Anspruch genommen wird.

Den 2. Weltkrieg am Kiischpelt - d'Bunkerjongen

Die Vorgeschichte

Als der Oberbefehlshaber des Heeres nach dem 10. Mai 1940 versprach, die Eigenständigkeit Luxemburgs zu respektieren, verhielten sich die Luxemburger zunächst passiv, abwartend und skeptisch. Mit der Einsetzung Simons als Chef der Zivilverwaltung änderte sich jedoch die Haltung der Luxemburger grundlegend.

Simon wollte das freiwillige und ausdrückliche Bekenntnis der Bevölkerung zum Deutschtum erreichen. Die Sprachenverordnung machte klar, dass die Eigenart Luxemburgs nicht mehr berücksichtigt werde und bewirkte die ersten Proteste. Familiennamen, Straßennamen und Symbole der Unabhängigkeit wurden verdeutscht oder abgeschafft. Ab Anfang 1942 ließ der Gauleiter eine große Werbekampagne zum freiwilligen Eintritt in die Wehrmacht anlaufen.

Die Resistenz / Der Widerstand

Die ersten Aktivitäten dieser Resistenzgruppen bestanden darin den Deutschen eine eigene, luxemburgische Propaganda entgegenzusetzen (Flüsterpropaganda, Flugblätter, Austeilen von Photos und Abzeichen, Zerstörung von Nazi-plakaten). Die wohl bekannteste Geheimdruckerei befand sich auf dem Friedhof von Rümelingen. Hier wurden in einer leeren Grabkammer Tausende von Flugblättern gedruckt.

Diese Flugblätter sollten die luxemburgische Bevölkerung über die Personenstandsaufnahme vom 10. Oktober 1941 aufklären. Bei dieser Volkszählung wollte der Gauleiter die Luxemburger zwingen, sich formal zum Deutschtum zu bekennen, indem sie drei Fragen zu Staatsbürgerschaft, Muttersprache und Volkszugehörigkeit mit „deutsch“ beantworten sollten. Die Auszählung der Stimmzettel ergab, dass die Luxemburger dem Aufruf der Resistenz folgten und mit dreimal „lëtzebuergesch“ sich zu ihrem Luxemburgertum bekannten. Als Reaktion verhängten die Nazis die Todesstrafe für die Resistenzler. Mehr als 300 Personen wurden verhaftet und in das Sonderlager Hinzert eingewiesen.

Die als größte bekannte Aktion der luxemburgischen Resistenz ist der Streik von 1942 geblieben. Am 30. August 1942 verkündete Simon die Einführung der allgemeinen Wehrpflicht für Luxemburg, die "Zwangsrekrutierung". Am 31. August 1942 brach in Wiltz ein Streik aus. Die Streikbewegung erreichte im Laufe des Morgens Diekirch, Ettelbrück. In der Schifflinger Eisenhütte legten 2000 Arbeiter die Arbeit nieder. Bis zum 2. September 1942 weitete der Streik sich aus. Schüler der Lyzeen in Esch, in Echternach, zukünftige Lehrerinnen der Normalschule beteiligten sich daran. Bauern verschütteten die Milch. Simon bekam die Lage nur durch größten Terror in den Griff. Der Belagerungszustand wurde ausgerufen, 21 Personen zum Tode verurteilt und sofort erschossen. Selbst in der ausländischen alliierten Presse erschienen Berichte über den Luxemburger Generalstreik.



Das Nationale Streikdenkmal in Wiltz

Der Generalstreik konnte nicht verhindern, dass die Jahrgänge 1920-1924 sofort eingezogen wurden. Die weiteren Jahrgänge wurden wie folgt eingezogen: 1925 am 25. März 1943, 1926 am 8. Dezember 1943, 1927 am 14. Juli 1944.

Unter diesen 11168 Zwangsrekrutierten waren 3510 Kriegsdienstverweigerer oder Deserteure.

- Zwangsrekrutierte: 11168
- Deserteure oder Refraktäre (Wehrdienstverweigerer): 3510
- Vermisste: 1084 (1250 ?; je nach Quelle)
- Gefallene: 1775
- Hingerichtete: 253
- Maquiskämpfer oder alliierte Soldaten: 705



Wehrdienstverweigerer und Fahnenflüchtige aus Luxemburg, konnten in Häusern oder in unterirdischen Unterständen (Bunker) untertauchen. In fast jeder Ortschaft gab es mutige Einwohner, die Refraktäre auf ihrem Speicher oder im Keller versteckten. Die Refraktäre waren sich bewusst, dass ihre Familie wegen ihrer Fahnenflucht zwangsumgesiedelt werden würden. 3.510 Luxemburger Refraktäre überlebten das Naziregime in Verstecken, die oft kaum mehr als Löcher im Waldboden waren, in stillgelegten Minengalerien und provisorischen Bunkern, unter ständiger Lebensgefahr versorgt von Resistenzlern, Bauern und vielen todesmutigen Hausfrauen.

Die Refraktäre und Fahnenflüchtige in den Bunker wurden von Leuten aus den nächstgelegenen Ortschaften (oft unter Gefährdung ihres eigenen Lebens) mit Nahrungsmitteln und Kleidung versorgt. In Luxemburg gab es damals insgesamt 85 Bunker mit über 400 Refraktären. Sie waren im ganzen Lande verstreut, vor allem jedoch in den Wäldern des Öslings.

In der Gemeinde Kiischpelt und Umgebung gab es mehrere dieser Bunker. Auf drei dieser Bunker-Orte wollen wir näher eingehen, um einen Eindruck von der Geschichte, von den Schicksalen, von den Ängsten und Sorgen der dort versteckten „Jungen“ und deren Betreuern zu vermitteln.

Drauffelt/Enscherange

Ende 1942 begann Nicolas Thelen mit dem Bau eines Bunkers in der Gegend Drauffelt/Knaphoscheid, genauer gesagt auf der Flur "op der plaakecher Lay", nahe der Straße Drauffelt-Wiltz. Die ersten Bewohner waren zwei Refraktäre deutscher Herkunft, welche vor dem Krieg aber die luxemburgische Staatsangehörigkeit angenommen hatten. Da das Reich dies aber nicht anerkannte erhielten sie ihren Einberufungsbefehl welchem sie sich aber widersetzen. Später kamen auch noch andere Refraktäre hinzu: Jules Esser, Roger Wolff, Eugène Stirn und Léon Felten.

Mittlerweile war der Bunker vergrößert worden. Junge Tannenbäume und Moos sorgten für eine gute Tarnung. Die Wände waren mit Baumstämmen verkleidet. Das Dach bestand aus Blechplatten auf Baumstämmen. Hinten befand sich ein Notausgang. Ein Ofen diente als Heizung und zur

Nahrungszubereitung. Wasser holte man aus der Kirel, einem nahegelegenen Bach. Zur Verteidigung besaßen sie ein deutsches Gewehr, einen Revolver und ein Jagdgewehr.



In diesem Wald auf „Wesserwee“ befand sich der Bunker Enscheringen. Nur noch wenige Spuren erzählen von der schlimmen Geschichte von damals. Ein ehemaliger Bewohner des Bunkers erzählte unter Tränen seine Geschichte von Angst und Verfolgung, wenn er die Überreste seiner Bleibe besuchte.

Die Insassen des Bunkers mussten kein Wild erlegen, sie wurden von zahlreichen Einwohnern aus Enscheringen, Drauffelt, Knaphoscheid, Lellingen und Marnach versorgt. Bezeugt und weiter erzählt wurde diese Bunkergeschichte von Mme Nockels, Roger Wolff, Nic Thelen, Eugène Stirn, Jean Keipes und Mme Esser.

Knaphoscheid

In Knaphoscheid wohnten Anna Schlesser-Reding und ihr Ehemann Nicolas, sowie Annas Mutter Madeleine Reding-Turmes, „Matti Léin“ genannt. Aus Menschlichkeit und Selbstlosigkeit, ihr eigenes Leben riskierend, hatte die Familie Schlesser aus Knaphoscheid zunächst den Refraktären Jos Gaasch aus Wilwerwiltz und Aly Schlesser aus Knaphoscheid Unterschlupf geboten, ehe sie Ende Oktober 1943 auch Jos Turmes ein Versteck bot. Wegen der allzu großen Gefahr zog Letzterer am Ostersonntag 1944 jedoch in einen Bunker im Wald um, wo sich bis zur Befreiung im September 1944 mit Jos Wolwert aus Luxemburg-Stadt, Pol Berscheid aus Selscheid, und Jean Keipes aus Knaphoscheid noch drei weitere „Bunkerjungen“ hinzugesellen sollten. Eine Gedenkplakette, die am ehemaligen Bunker bei Knaphoscheid aufgestellt wurde, erinnert an die „Bunkerjungen“ und ihre Beschützerfamilie.



Fridbesch

Am früheren Weg von Kautenbach nach Consthum, auf der Anhöhe gegenüber dem Aussichtsturm, finden Wanderer den Weg, der zum Bunker an der Dosbach/Fridbesch führt. In diesem Bunker hielten sich nicht weniger als 17 Personen auf und dies von Ende Mai bis zum 10. September 1944, dem Tag der Befreiung des Großherzogtums Luxemburg. Die Bewohner des Bunkers wurden von den Einwohnern der umliegenden Dörfer mit Lebensmitteln versorgt. In Erinnerung an diese düsteren Kriegsjahre, haben sich Freiwillige und Verwandte zusammengefunden, um dieses Versteck wieder herzustellen. Auch wurde ein Wanderweg, B-W (Bunkerwanderweg) angelegt.



Der Bunkerwanderweg führt zum Bunker Fridbesch.

Fussball-Darts zu Kautebaach

Den 23. Juli 2017 gouf et zu Kautebaach déi éischt Editioun vum Fussballdarts. Dës gouf organiséiert vun de Buergrënn aus dem Duerf.

Um 11 Auer waren die éischt Leit och scho präsent fir gemittelt eene Aperitif ze drénken. Fir d'Mëttesse gouf et allershand Guddes vum Grill.

Dono, um 13h30 gung et och lass mam „Sport“ wou de Spaass awer natierlech am Mëttelpunkt stung.

16 Equippe ware bei dëser Première am Asaz.

Gespillt gouf a 4 Gruppe vu jeeweils 4 Equippen. Dei 2 bescht Equippen aus all Grupp hu sech fir d'Finale qualifizéiert.

D'Jeunesse Munzen war um Enn vum Dag dee gléckleche Gewënner.

Plaz	Equipe
1	Jeunesse Munzen 2
2	FC Kiischpelt 1
3	Jeunesse Munzen 1
4	Team Yves Kaiser



Dee ganzen Dag gouf dann nach mat engem gemittelt Pättchen a gudder Stëmmung ausklänge geloss.

Mir wëllen eis no dëser gelongener Manifestatioun awer net ausroue mä wëllen Eech heimatt och scho fir eis Kiermes invitéieren, wou mir Samsdes owes den 23.9 een traditionellen Duerfball organiséieren a Sonndes Mëttes kache mir Eech ee gudden Kiermesmenü.

Mei Informatiounen heiriwwer fannt Dir geschwënn an Ärer Brëifboite.



BeachDays am Kiischpelt 2017

Am ersten Augustwochenende war es wieder soweit, die 'Jeunesse Kiischpelt' lud wie die Jahre zuvor zum Beachvolleyball-Turnier nach Wilwerwiltz ein. Die Jeunesse organisiert dieses Event seit dem Sommer 2003. Alles begann auf 2 Spielfeldern, auf welchen 30 Mannschaften gegeneinander antraten. Das Turnier hat sich inzwischen zum größten und schönsten seiner Art in Luxemburg entwickelt.

Mit 4 Spielfeldern die über 200 Tonnen Meeressand fassen, einem musikalischen Rahmenprogramm, einer Strand- sowie einer Themenbar und Zelten ist für Strandambiente bei den Besuchern gesorgt. Die Unterstützung zahlreicher Sponsoren und eifriger Helfer ermöglicht die Jubiläumsauflage der '15. Beachdays am Kiischpelt'.

Das intensive Engagement der Jeunesse Kiischpelt ist beispielhaft. Während zwei bis drei Wochen wird auf der „Wiese“ im Zentrum von Wilwerwiltz gearbeitet. Die Organisation hat schon Monate im Voraus begonnen.

Am Samstag wurde das 2vs2 Turnier gespielt.

Gespielt wird nach den offiziellen Beachvolleyball-regeln. Die Mannschaften sind mixte, also ein Spieler und eine Spielerin.

Gewinner des Turniers 2 vs 2 Turniers 2017

1. Three, two, one, shoot!
2. Schnieweldéier w.e.g
3. Der Preis ist heiß

Am Sonntag fand das absolute Highlight der Beach-days statt. 80 Mannschaften konnten am Turnier teilnehmen. Gespielt wurde in 16 Gruppen mit 5 Mannschaften auf 4 Spielfeldern. Eine Mannschaft besteht aus 4 Mitspielern. Der Andrang zu diesem Turnier ist riesengroß, so dass bereits Wochen vorher alle Startplätze vergeben waren.

Gewinner des Turniers 4 vs 4 2017

1. Suns of the beaches
2. Sandstorm
3. Die 4 von der Tanke

Bei fantastischer Witterung fanden sich Sportler und Zuschauer in der „Wiss“ zusammen und genossen das gemeinsam das gesellige Beisammensein - sei es auf dem Feld, an der Cocktailbar oder im Pool.



Für die 'Jeunesse Kiischpelt' als Veranstalter des Turniers, stellt sich die 15. Auflage der "Beachdays Kiischpelt" erneut als durchschlagender Erfolg heraus.



Der nächste Winter kommt bestimmt

Der Winterdienst in unserer Gemeinde - Le Service de déneigement dans notre commune

Jeden Winter werden 40-50 Tonnen Streusalz auf den Gemeindestraßen verteilt. Doch trotz allem Bemühen ist eine gewisse Eigeninitiative aller Bewohner unabdingbar.

Einerseits ist jeder Bürger selbst dafür verantwortlich den Bürgersteig vor seinem eigenen Haus oder dem gemeinsamen Wohnhaus so „sauber“ zu halten, dass zwei Bürger nebeneinander (+/- 1m) diesen gefahrlos zwischen 6.00 Uhr morgens und 22.00 Uhr am Abend passieren können. Das Umlagern vom Schnee vom Bürgersteig auf die öffentliche Straße kann in diesem Zusammenhang wohl nicht dem öffentlichen Interesse dienen und ist deshalb untersagt. Im Falle eines Unfalls durch einen nicht gesäuberten Bürgersteig, wird der Eigentümer selbst vor dem Gesetz zur Verantwortung gezogen.

Andererseits bitten wir die Bürger ihre privaten Fahrzeuge so zu stationieren, dass unsere Streufahrzeuge und die der „Ponts et Chaussées“ problemlos passieren können. Gerade in kleineren Straßen stellt das unsachgemäße Abstellen von Fahrzeugen eine unnötige Schwierigkeit für die Fahrer dar.

Außerdem bitten wir unsere Bürger um etwas Verständnis, falls bei heftigen Schneefall, es unseren Mitarbeitern nicht gelingt die kleineren Straßen befahrbar zu halten, da sie sich zuerst auf das Säubern der größeren zentralen Achsen die für den Schülertransport vorgesehen sind konzentrieren.



Les occupants des maisons ainsi que les entreprises et sociétés sont tenus de maintenir en état de propreté les trottoirs et les rigoles se trouvant devant leurs immeubles ou bâtiments et de dégager suffisamment les trottoirs devant les mêmes immeubles ou de répandre des matières de nature à empêcher les accidents.

S'il y a plusieurs occupants, les obligations reposent sur chacun d'eux à moins qu'elles n'aient été imposées conventionnellement à l'un d'eux ou à une tierce personne.

En absence de trottoirs, les occupants sont tenus de ces obligations sur une bande d'un mètre de large longeant les immeubles riverains.

Pendant les gelées, il est défendu de verser de l'eau sur les trottoirs, les accotements ou toute autre partie de la voie publique.

Afin de ne pas ralentir le travail des équipes de déneigement, on demande aux gens de ne pas stationner dans la rue et de ranger les poubelles et les bacs de recyclage à l'intérieur de leur maison. Ne déposez pas la neige de votre propriété dans la rue.



Kommunale Beihilfen für Energieeffizienz

Aides financières
communales pour
l'efficacité énergétique



Machen Sie mit! / Participez !

- Sie wohnen in einer Mitgliedsgemeinde des Naturpark Our?
Vous habitez une commune membre du Parc naturel de l'Our ?
- Sie investieren in Ihr privates Projekt für Energieeffizienz, erneuerbare Energien und Ressourcenschonung?

Vous investissez dans votre propre projet pour l'utilisation rationnelle de l'énergie et des ressources naturelles et pour la mise en valeur des énergies renouvelables ?

- Dann beantragen Sie eine finanzielle Unterstützung bei Ihrer Gemeinde!

Alors, sollicitez une aide financière auprès de votre commune !



Wie? / Comment ?

- Das Antragsformular für die kommunalen Beihilfen erhalten Sie bei Ihrer Gemeinde und unter:
www.klimapakt.naturpark.lu

Vous trouverez un formulaire de demande pour les aides financières communales auprès de votre commune et sur www.klimapakt.naturpark.lu

- Sie können kostenlos und bei Ihnen zu Hause die persönliche Beratung eines Energieberaters von myenergy nutzen. Termin unter ☎ 8002 11 90

Vous pouvez profiter d'un conseil personnalisé gratuit offert chez vous par un conseiller en énergie myenergy. Rendez-vous sur ☎ 8002 11 90



Voraussetzungen / Conditions

- A** • Die Umsetzung der Maßnahme erfolgt in Übereinstimmung mit dem geltenden Bautenreglement.
La mesure est mise en œuvre en conformité avec le règlement sur les bâtisses en vigueur.
- B** • Der Nachweis über den Erhalt einer staatlichen Beihilfe für die Umsetzung der betreffenden Maßnahme.
Justifier l'obtention d'une subvention de l'État pour la transposition de la mesure en question.
- Der Antrag für die kommunale Beihilfe erfolgt spätestens sechs Monate nach Ausstellung des Nachweises über den Erhalt einer staatlichen Subvention für die Umsetzung der betreffenden Maßnahme.
La demande pour l'aide financière communale doit être introduite au plus tard six mois après réception du justificatif de l'obtention d'une aide financière de l'État pour la transposition de la mesure en question.
- (*) In einem historischen Stadtkern gelten besondere Vorschriften oder Einschränkungen. Informationen oder Alternativen erhalten Sie bei Ihrer Gemeindeverwaltung.
Le noyau historique d'une ville peut être soumis à des contraintes ou règlements particuliers. Dans ce cas, veuillez vous adresser directement à votre Administration communale pour des alternatives et des renseignements supplémentaires.

Tipp! / Tuvay

Informationen über die staatlichen Beihilfen im Bereich Wohnen finden Sie unter:
www.myenergy.lu und www.guichet.lu
Vous trouverez des informations sur les subventions de l'État dans le domaine du logement sur www.myenergy.lu et www.guichet.lu



C Voraussetzungen für C1 / Conditions pour C1

- Bescheinigung für die Effizienzklasse IEE ≤ 0,23 der neuen Heizungsanlage.
Certificat prouvant l'indice d'efficacité énergétique IEE ≤ 0,23 de la nouvelle pompe.
- Quittierte Rechnung. *Facture dûment acquittée.*
- Nachweis über eine fachgerechte Entsorgung der ausgetauschten Pumpe.
Pièce prouvant l'élimination adéquate de la pompe vêtue de remplacée.
- Pro Haushalt kann nur alle 5 Jahre eine Beihilfe beantragt werden.
Par ménage, une aide financière ne peut être demandée que tous les 5 ans.
- Der Antrag für die kommunale Beihilfe erfolgt spätestens sechs Monate nach Erwerb der neuen Heizungsanlage.
La demande pour l'aide financière communale doit être introduite au plus tard six mois après l'acquisition de la nouvelle pompe.

Voraussetzungen für C2 / Conditions pour C2

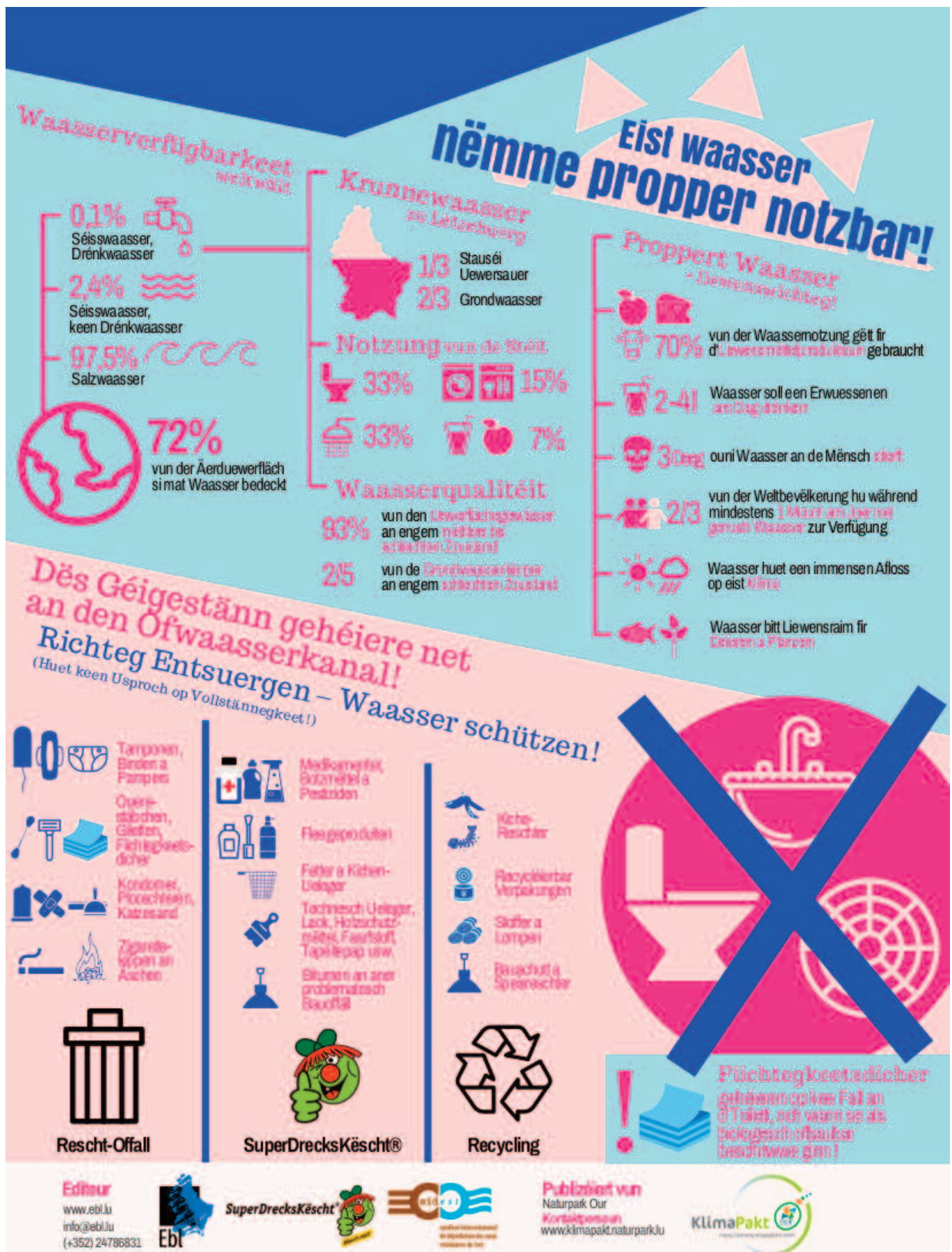
- Bescheinigung für die einmalige Inspektion der Energieeffizienz ("Heizungscheck").
Certificat prouvant le contrôle unique de l'efficacité énergétique (« Heating check »).
- Quittierte Rechnung. *Facture dûment acquittée.*
- Pro Haushalt kann nur alle 5 Jahre eine Beihilfe beantragt werden.
Par ménage, une aide financière ne peut être demandée que tous les 5 ans.
- Der Antrag für die kommunale Beihilfe erfolgt spätestens sechs Monate nach dem Heizungscheck.
La demande pour l'aide financière communale doit être introduite au plus tard six mois après le contrôle unique.

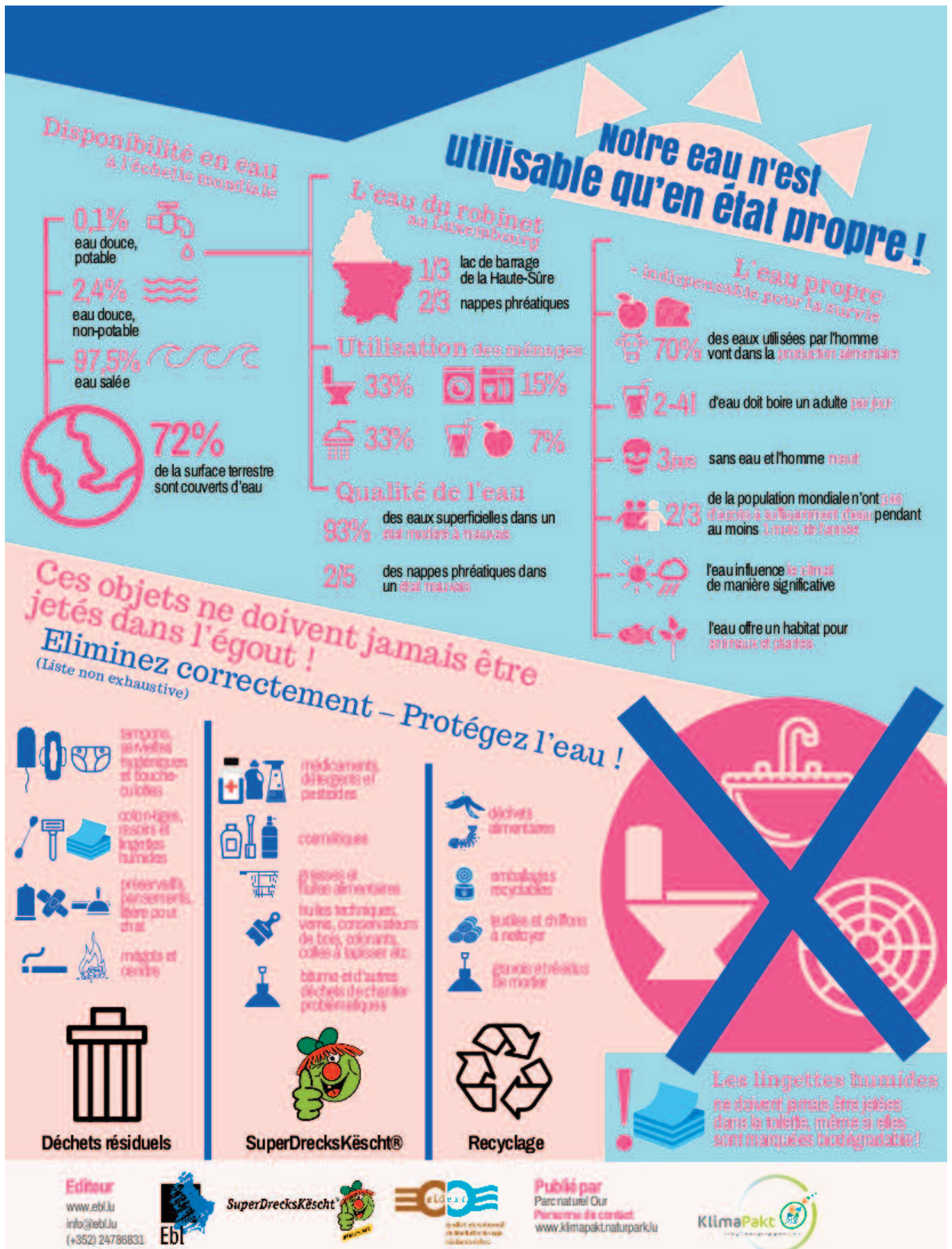
D Voraussetzungen für D / Conditions pour D

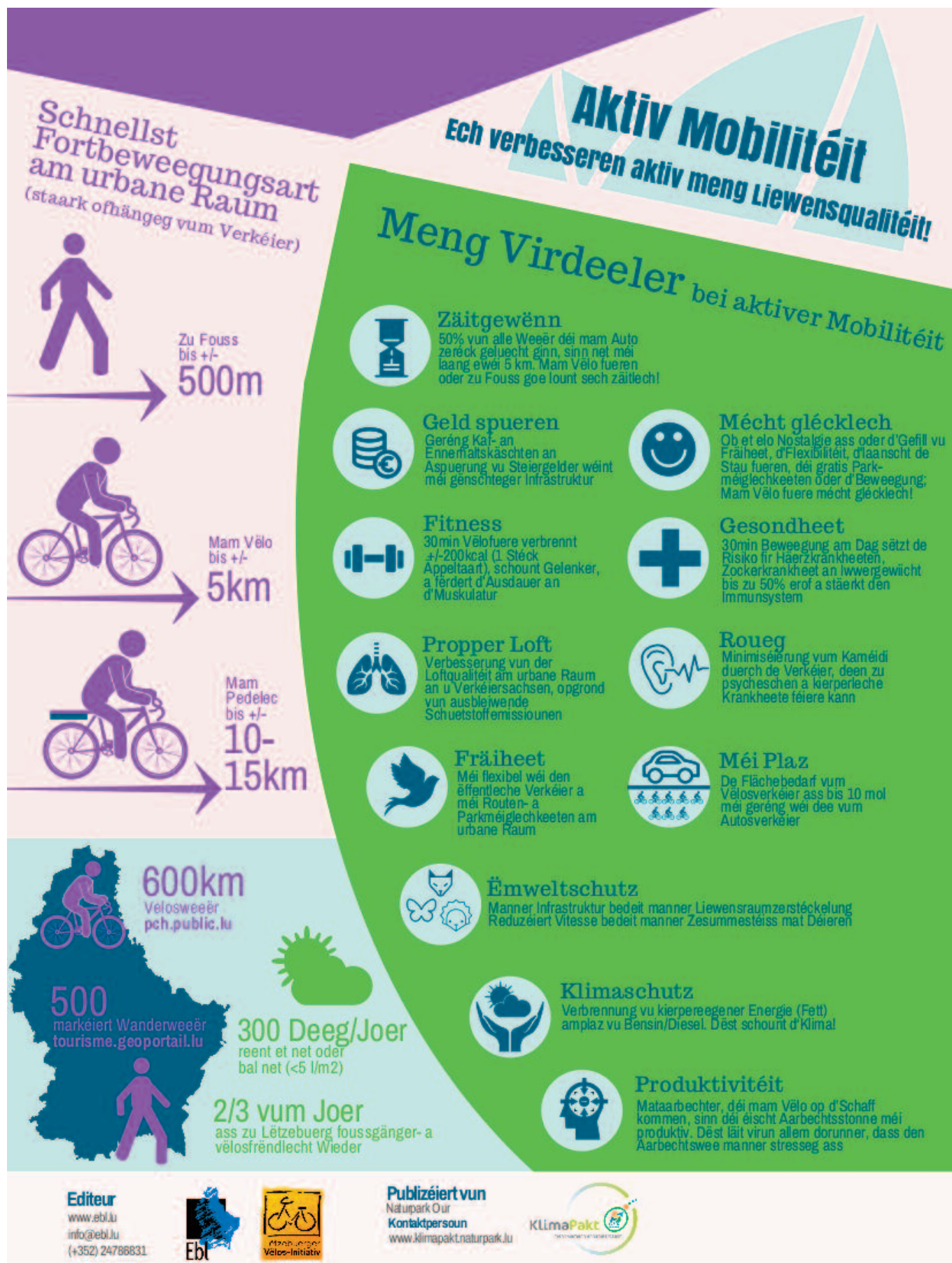
- Beleg für den Kauf des elektrischen Haushaltsgeräts der Energieklasse A++.
Preuve d'achat de l'appareil électroménager de la classe d'efficacité énergétique A++.
- Nachweis über eine fachgerechte Entsorgung des betreffenden Altgeräts.
Pièce prouvant que l'ancien appareil a été recyclé dans les règles.
- Pro Haushalt kann in jeder Geräteklasse (Waschmaschine, Gefrierschrank, Kühlschrank, Geschirrspüler, Wäschetrockner) nur alle 5 Jahre eine Beihilfe beantragt werden.
Une aide financière ne peut être demandée que tous les 5 ans, par ménage et pour chaque catégorie de produits (lave-linge, congélateur, réfrigérateur, lave-vaisselle, sèche-linge).
- Der Antrag für die kommunale Beihilfe erfolgt spätestens sechs Monate nach Erwerb des neuen Haushaltsgeräts.
La demande pour l'aide financière communale doit être introduite au plus tard six mois après l'acquisition du nouvel appareil électroménager.

E Voraussetzungen für E / Conditions pour E

- Bescheinigung der technischen Eigenschaften des Elektrofahrrads.
Certificat prouvant les données techniques du cycle à pédalage assisté.
- Quittierte Rechnung. *Facture dûment acquittée.*
- Pro Person kann nur alle 5 Jahre eine Beihilfe beantragt werden.
Par personne, une aide financière ne peut être demandée que tous les 5 ans.
- Der Antrag für die kommunale Beihilfe erfolgt spätestens sechs Monate nach Erwerb des Elektrofahrrads.
La demande pour l'aide financière communale doit être introduite au plus tard six mois après l'acquisition du cycle à pédalage assisté.









Mobilitéé active

J'augmente ma qualité de vie de manière active

Mes avantages en pratiquant la mobilité active

Le mode de déplacement le plus rapide dans l'espace urbain
(varie en fonction du trafic)

À pied jusqu'à +/- 500m

À vélo jusqu'à +/- 5km

À vélo à assistance électrique (pédélec) jusqu'à +/- 10-15km

Gain de temps
50% de tous les trajets en voiture ne sont pas plus longs que 5 km. Profitez d'un gain de temps en prenant le vélo ou en marchant!

Economies
Des coûts d'achat et d'entretien réduits. Diminution des dépenses publiques, car infrastructure moins coûteuse

Fitness
30min de cyclisme brûle +/-200kcal (1 morceau de tarte aux pommes), décharge les articulations et améliore l'endurance et les muscles

Air propre
Amélioration de la qualité de l'air dans l'espace urbain et sur les axes routiers, suite à l'absence d'émissions de substances nocives

Liberté
Plus flexible que le transport public et plus de choix de routes et d'emplacements dans l'espace urbain

Protection de la nature
Moins d'infrastructure réduit la fragmentation des habitats. Une vitesse réduite baisse le taux de collisions avec des animaux

Protection du climat
Combustion de l'énergie corporelle (graisse) au lieu d'essence ou du gazole. Cela n'affecte pas le climat !

Productivité
Les employés qui se rendent au travail à vélo sont plus productifs pendant les premières heures de travail. Cela est principalement dû au chemin de travail moins stressant

Bonheur
Que ce soit la nostalgie, le sentiment de liberté ou de flexibilité, le passage à côté des embouteillages, le parking gratuit ou l'activité physique, le cyclisme vous rend heureux !

Santé
30min d'activité physique par jour réduit le risque de maladies cardiovasculaires, de diabète et d'obésité de 50% et renforce le système immunitaire

Silence
Minimisation des nuisances acoustiques, qui peuvent causer des souffrances psychiques ou physiques

Plus d'espace
La superficie nécessaire à l'infrastructure cycliste est jusqu'à 10 fois inférieure à celle de la circulation motorisée (voitures)

600km
de pistes cyclables
pch.public.lu

500
sentiers de randonnées balisés
tourisme.geoportail.lu

300 jours/année
ne subissent pas de pluies importantes (<5 l/m2)

2/3 de l'année
la météo au Luxembourg est favorable aux cyclistes et piétons

Editeur
www.ebl.lu
info@ebl.lu
(+352) 24786831

Publié par
Parc naturel Our
Personne de contact
www.klima.pakt.naturpark.lu

Kiischpelter Buet N°20

41



Jugendzäit-spannend Zäit

Cours fir Elteren, Mammen, Pappen, Grousselteren vu Jugendlechen ab 10 Joer

zum Thema



„Liewen mat eise Jugendlechen“



D'Pubertéit ass eng Zäit vum Wandel – fir d'Kanner genausou wéi fir d'Elteren. Permanent Upassungen an ëmmer neit Aushandelen vu Grenzen a Regeln haalen eis an Otem.

Wéi kënnen mir eis op dëss Verännerungen astellen?

Wéi kënnen mir d'Bezéiung zu eisem Jugendlechen oprechterhaalen?

Wou kënnen mir sie lassloossen a wou haale mir sie fest?

Et féiert duerch de Cours : Isabelle Schon-Schonckert
Sozialpädagogin a Familljeberoderin



Méinden, 25. September 2017

Méinden, 2. Oktober 2017

Méinden, 9. Oktober 2017

19:00-21:00 Auer

Wou :
RESONORD
92, Grand-rue
L-9711 Clervaux

Umeldunge bis Mëttwochs, den 20.09.17
ënnert der Nummer 621 704 063 oder
per mail : eltereschoul-nord@kannersclass.lu



Zeitmanagement fir Familljen!

Workshop

an Zesummenarbecht mam Resonord lued Iech d'Eltereschool Janusz Korczak an, op desen 2-deelegen Workshop gespickt mat ville praktesche Beispiller zum Thema :

"Liewen an der Famill "



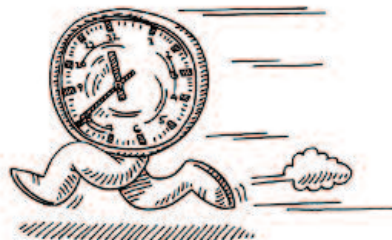
Mëttwoch,
11. an 18. Oktober
2017
ëm 19:30 Auer

• **Méi Zäit fir d'Famill : ee Gewënn fir Jiddereen! De Workshop.**

• Ariane Toepfer, Youth Life Coach

Wou :

Kannerhaus am « Wëldpark »
1, rue du Parc
L-9836 Hosingen



Umeldungen bis Freideg, 6. Oktober op der Nummer **621 34 32 71**

oder per E-Mail un eltereschool-nord@kannerschlass.lu. Den Entree ass fräi.

Der Rekordhalter aus dem Kiischpelt

ARMAND MAYER Der dienstälteste Bürgermeister Luxemburgs

Ben Pfeiffer

Wenn im Oktober dieses Jahres die Gemeindevertreter gewählt werden, ist er nicht mehr auf den Listen zu finden. Armand Mayer, Jahrgang 1949, verabschiedet sich nach 42 Jahren als Bürgermeister der Gemeinde Wilwerwiltz und später der Fusionsgemeinde Kiischpelt aus dem politischen Leben. Mit sieben Amtsperioden ohne Unterbrechung auf dem Bürgermeisterstuhl hält er den absoluten Rekord in Luxemburg. Ein Gespräch mit einem Mann, der, am anhaltenden Erfolg gemessen, während seiner Amtszeit wohl mehr richtig als falsch gemacht hat.

WILWERWILTZ Bei 32 Grad Außentemperatur ist man froh, sich im klimatisierten Büro von Armand Mayer wiederzufinden, um sich mit ihm über seine außergewöhnliche Karriere als Kommunalpolitiker zu unterhalten.

Tageblatt: Wenn man Ihre 42 Dienstjahre in Betracht zieht, haben Sie sich schon früh für die Politik interessiert. Wie kam es dazu?

Armand Mayer: Wir waren drei junge Kollegen, die in der Gemeinde mitreden wollten, und so haben wir bei den Wahlen kandidiert. Ich bekam auf Anhieb die meisten Stimmen und die beiden anderen kamen jeweils auf die folgenden Plätze. Damit war der alte Gemeinderat praktisch abgewählt. 1976 war das eine kleine Sensation in einer östlichen Landgemeinde. Wir hatten nicht mit diesem Erfolg gerechnet und ich persönlich habe sehr gezögert, im Alter von 27 Jahren den Bürgermeisterposten zu übernehmen. Die Bevölkerung stand allerdings hinter uns und hat uns ermutigt, das Wahlergebnis in die Praxis umzusetzen. Und so waren wir – unerfahren, aber begeistert, zu lernen – auf einmal Kommunalpolitiker. Sicherlich war der Arbeitsaufwand zu dieser Zeit nicht so groß wie heutzutage. Ich war Funktionär bei der Post und hatte sechs Stunden politischen Urlaub. Das reichte damals, wenn man sich ordentlich organisierte und ab und zu ein wenig am Wochenende arbeitete.

Was war für Sie das markanteste Ereignis Ihrer Amtszeit?

Das war zweifellos die Gemeindefusion im Jahr 2006. Sie sorgte sowohl für die größte Genugtuung wie auch für die bitterste Enttäuschung in meiner politischen Laufbahn. Angefangen hat alles mit der Gründung eines interkommunalen Syndikats zwischen den Gemeinden Eschweiler, Kautenbach und Wilwerwiltz zum Bau einer neuen Grundschule. Als logische Weiterführung wurden die Verhandlungen zur Fusion dieser drei Gemeinden aufgenommen. Man war sich nach langen, zum Teil schwierigen Verhandlungen einig geworden. Als es allerdings zur Abstimmung kam, überlegte der Schöffenrat von Eschweiler es sich anders und stimmte gegen die Fusion. Das war für mich ein Schlag ins Gesicht. Nichtsdestotrotz brachten der Schulbau und die Fusion eine neue Dynamik in die Gemeinde, auch wenn wir mit unseren 1200 Einwohnern eigentlich zu klein sind, um auf lange Sicht alleine weiterzumachen. Mit der Zeit werden meine



Armand Mayer verabschiedet sich nach 42 Jahren als Bürgermeister aus dem politischen Leben

Nachfolger sich wohl abermals mit dem Thema Gemeindefusion beschäftigen müssen. Infrage kommen hierbei die Nachbargemeinden Clief, Parc Hosingen und Wiltz.

Sie sind die einzige Gemeinde im Land, die nicht den Namen einer Ortschaft trägt. Wie kam es zu der Namensgebung?

Als feststand, dass wir die Fusion ohne die Gemeinde Eschweiler machen würden, entschieden sich über 90 Prozent der Bevölkerung für den Namen Kiischpelt. Die Flurbezeichnung wurde schon immer im Volksmund gebraucht, und da auch ein Teil des Kiischpelt auf dem Gebiet der Gemeinde Kautenbach lag, passte der Name perfekt.

Mittlerweile ist der Kiischpelt ein Begriff in Luxemburg. Wie erklären Sie sich den Erfolg?

Da ist zu einem die fantastische Natur, welche, auch dank ihrer Anbindung an die Eisenbahn, regelrecht zum Wandern einlädt. Aber auch die Vereine aus unseren Dörfern haben einen großen Anteil am Erfolg. Dank ihrer Hilfe sind solche Veranstaltungen wie das alljährlich am Nationalfeiertag in Lellingen stattfindende Open Air Kunstfestival seit 1991 ein fester Begriff im Land und bei unseren Nachbarn. Weltweit bekannt ist auch das „Quiltfestival“.

Alle zwei Jahre verwandelt sich die Kiischpelter Dörfer in eine riesige Galerie, in der Künstler aus nah und fern ihre Werke zeigen. Bekanntheit hat der Kiisch-

Man muss sich in den Dienst der Allgemeinheit stellen, erreichbar sein, keine persönlichen Interessen verfolgen und immer korrekt und fair mit allen Bürgern umgehen

Armand Mayer, Bürgermeister der Gemeinde Kiischpelt

pelt auch durch eine besondere Blume erhalten. In den Lohhecken bei Lellingen blühen jedes Frühjahr die wilden Narzissen. Es handelt sich hierbei um eine endemische Art, welche streng geschützt ist. Leider wird seit einigen Jahren kein Fest der Lohblume mehr organisiert, da die Vereine nicht mehr richtig mitziehen.

Welche größeren Investitionen stehen noch an?

Unsere Wasserbehälter sind mittlerweile zu klein und müssen erweitert und saniert werden. Die gemeinsame Grundschule kommt auch an ihre Kapazitätsgrenzen. Hier wird eine Erweiterung ins Auge gefasst. Auch im Bereich der Kläranlagen sind noch Investitionen nötig, um die Abwasser der Dörfer Alscheid und Merholtz zu entsorgen. Was die Kläranlagen betrifft, haben wir allerdings schon früh investiert. Ich hatte das Glück, den für den Gewässerschutz zuständigen Kommissar und späteren Umweltminister Josy Barthel persönlich sehr gut zu kennen. Er ermunterte mich zu Beginn der 80er Jahre, mit dem Bau eines Kanalnetzes und der Kläranlagen zu beginnen. Ich hatte von da an die volle Unterstützung seines Ministeriums. So wurden in der damaligen Gemeinde Wilwerwiltz Röhre in der Erde verlegt, während in anderen Gemeinden gut sichtbare Kultur- und Sportzentren entstanden. Mit denen war im Wahljahr natürlich mehr Werbung zu machen wie mit einer unsichtbaren Infrastruktur.

Worin bestehen Ihrer Meinung nach die größten Herausforderungen für Ihre Nachfolger?

Wie überall sind es schon mal die Finanzen. Da muss man abwarten, wie die Gemeindefinanzierung sich weiterentwickelt. Dann ist da das leidige Thema PAG. Seit Jahren verschlingt dessen Ausarbeitung einen Haufen Geld, ohne dass ein Ende in Sicht

ist. Stieg ändernde Reglemente und Gesetze machen immer wieder einen Strich durch die Rechnung. Eine weitere große Herausforderung wird es sein, das Berufsleben und das Amt unter einen Hut zu bekommen. Der Arbeitsaufwand für einen Bürgermeister, sogar in einer kleinen Gemeinde wie der unseren, ist beträchtlich. Könnte ich früher noch vieles nebenbei erledigen, muss ich jetzt eineinhalb bis zwei Tage einrechnen, um meine Büroarbeit zu erledigen. Hier muss endlich eine Reform des politischen Urlaubs kommen.

Haben Sie einen Lieblingsort in Ihrer Gemeinde?

Es ist überall schön in unserer Gemeinde. Lellingen ist mir allerdings besonders ans Herz gewachsen. Das hat auch wieder seinen Ursprung in der Bekanntheit mit Josy Barthel. Als er das Dorf gesehen hatte, fand er es so schön, dass er meinte, man müsse es in seiner Ursprünglichkeit erhalten. Und so starteten wir Anfang der 80er Jahre ein Pilotprojekt zusammen mit dem „Sites et monuments“. Wie man sich noch heute überzeugen kann, hat es sich gelohnt.

Nach 42 Jahren als Bürgermeister ziehen Sie sich zurück. Befürchten Sie nicht, dass die Politik ihnen fehlen wird?

Das schon. Aber wissen Sie, ich habe mich sieben Mal einer Wahl gestellt und nicht ein einziges Mal verloren. Einen schöneren Abgang kann man sich doch nicht vorstellen.

Foto: E. & G. Sprengel/Photo



LW 10.03.17

Vom jüngsten zum dienstältesten Bürgermeister

Gemeinde Kiischpelt ehrte Armand Mayer

Wilwerwiltz. Seit nunmehr über 40 Jahren hat Armand Mayer ununterbrochen den Posten des Bürgermeisters inne und ist somit der dienstälteste Bürgermeister des Landes. Zu diesem Anlass hatte sich vor Kurzem im Anschluss an eine Gemeinderatssitzung zusätzlich zum Gemeinderat das gesamte Gemeindepersonal im Sitzungssaal der Gemeinde Kiischpelt eingefunden, um „ihren“ Bürgermeister zu ehren.

In einer kurzen Laudatio würdigte Schöffe Yves Kaiser die Leistungen des Gemeindefürsers in den vergangenen vier Jahrzehnten. Armand Mayer, Jahrgang 1949, ist bei den Gemeindewahlen 1975 in den Gemeinderat gewählt worden und wurde am 1. Januar 1976 Bürgermeister der damaligen Gemeinde Wilwerwiltz.

Mayer war damals 26 Jahre alt und somit, und das bis heute, jüngster Bürgermeister des Landes, so Kaiser. Nach der Fusion der Gemeinden Wilwerwiltz und Kautenbach im Jahre 2006 behielt Armand Mayer den Bürgermeisterposten inne und ist somit, nach nun fast 41 Jahren im Amt, der dienstälteste Bürgermeister des



Armand Mayer ist seit über 40 Jahren Bürgermeister. (FOTO: A. WAGNER)

Landes. Um die Verdienste ihres Bürgermeisters zu würdigen, erhielt Armand Mayer aus den Händen des Gemeinderats und des Gemeindepersonals ein passendes Geschenk in Form einer massiven, polierten Bronzeskulptur des luxemburgischen Künstlers Ray-

mond Petit. „Inclination“ (Verneigung), so der Name der Skulptur, was als „Verneigung“ vor einer wunderbaren Arbeit zu deuten sei, so der anwesende Künstler bei der Vorstellung seines Werkes.

„Ech sinn et net gewinnt, e Merci ze kréien“, so Bürgermeister Armand Mayer, der sich, sichtlich überrascht ganz herzlich bedankte.

All die Jahre im Amt habe er sich persönlich sehr gut gefühlt, was auf die guten Schöffen- und Gemeinderäte – sieben an der Zahl – zurück zu führen sei. Es sei eine „formidabel Zesummenaarbecht“ inmitten und gemeinsam mit Idealisten gewesen, so Armand Mayer. Nach Dankesworten auch an das Gemeindepersonal dankte Armand Mayer aber auch Gemeinsekretär Pierre-Paul, genannt „Pip“ Hinger, der fast zeitgleich mit Armand Mayer im Gemeinsekretariat in Wilwerwiltz zu arbeiten begann und somit mittlerweile auch seit 40 Jahren in den Gemeindediensten steht. Er sei nicht bloß Sekretär, sondern sehr oft ein guter und vor allem wichtiger Berater gewesen.

Mit einem Ehrenwein schloss diese sympathische Feier. ArWa

LW 09.03.17

40 Jahre für die Bürger

Kiischpelter ehren Gemeindevater Armand Mayer

Wilwerwiltz. Mit der Überreichung eines Überraschungsgeschenks an Bürgermeister Armand Mayer, der seit nunmehr 40 Jahren als Gemeindevater im Kiischpelt wirkt und damit zugleich dienstältester Bürgermeister des Landes ist, hatte sich der Gemeinderat Kiischpelt den Höhepunkt seiner jüngsten Sitzung für einmal bis zum Ende der Tagesordnung aufbewahrt. Vor dem Gläschen Sekt hatte man aber dennoch etwas Arbeit zu erledigen.

Personalfragen. So wurde Redaktorin Viviane Funk in Geheimwahl nun offiziell zur diensttuenden Gemeinsekretärin ernannt, dies mit Wirkung ab dem 1. Juli, wenn der langjährige Sekretär Pierre-Paul Hinger in den Ruhestand eintreten wird. Zugleich wurde Christophe Meyers aus Diekirch wiederum auf den Posten eines Redaktors im Gemeindevateramt berufen.

Kirchenfabrik. Daneben billigten die Räte ein Grundstücksgeschäft

zwischen der Kirchenfabrik aus Pintsch und Jean-Luc Majerus, der zum Preis von 10 745 Euro zwei neben der ehemaligen Gerberei in Pintsch gelegene Parzellen mit einer Gesamtgröße von 30,60 Ar erwirbt.

Gebäudeschutz. Positiv stand der Gemeinderat auch dem Antrag gegenüber, einen ehemaligen Bauernhof in Kautenbach (2, Konstermer Strooss) ins Inventar der schützenswerten Gebäude aufzunehmen.

Subsidien. Ferner wurden den lokalen Vereinen folgende jährliche Subsidien gewährt: Der „Jeunesse Kiischpelt“ 400 Euro, dem „Syndicat d'initiative Kautenbach“ 1500 Euro und dem „DT Kiischpelt“ 2 000 Euro. Jeweils 2 500 Euro gehen zudem an das „Syndicat d'initiative Kiischpelt“ sowie an die Organisatoren des „Open-Air-Konschtfestival“, derweil der „FC Kiischpelt“ und die „Fanfare Kiischpelt“ mit je 3 000 Euro unterstützt werden. ArWa

LW 21.04.17

Klangvolle Reise

Galakonzert der Fanfare Kiischpelt



Verdienstvolle Musikanten wurden in der Pause mit UGDA-Medaillen ausgezeichnet. (FOTO: ALICE ENDERS)

Wilwerwiltz. Klangvoll überzeugte die „Fanfare Kiischpelt“ bei ihrem Galakonzert im Kulturzentrum. Gespielt wurden „Kansas“ und „Water and Fire“, beides von Pierre Haeck, gefolgt von „Vergnügungszug“ von Walter Kalischnig. Mit „Majestic Land“ von Louis Martinus und „Dogon“ von Kevin Houben endete der erste Teil.

re) ging an Yana Flick und Vanessa Kayser; die „Médaille de mérite en vermeil avec palmètes“ an Gaby Coenjaerts-Thomas (40 Jahre). Der zweite Teil wurde mit „Decenium“ von Eric Swiggers eröffnet, gefolgt von „Ariran“ von Roland Smeets, „Doowylob“ von Handy Mertens und „Christine“ von Leonard Chevalier. Den Ab-

LW 13.04.17

Gelbes Naturschauspiel im Wald

Wanderung zu den Lorblumen in Lellingen am Ostermontag

Bockholtz. Wenn zu Beginn des Frühlings nach und nach die Natur aus ihrem Winterschlaf erwacht, lässt sich auch die *Narcissus Pseudonarcissus* nicht lange bitten und sorgt für ein einzigartiges Naturschauspiel, überwiegend im Wald und fast ausschließlich in der Gegend des Kiischpelt.

Die gelbe Narzisse, auch noch Osterblume genannt, kann nur jetzt blühen, denn wenn die Bäume spätestens Ende April ihr Laub bekommen, fällt hierfür nicht mehr genügend Licht durch die Baumkronen.

Die Narzisse ist ein Frühblüher, der die Energie, die er im Vorjahr in seiner Zwiebel teilweise speicherte, nutzt, um bei den ersten warmen Sonnenstrahlen nach dem Winter sein prachtvolles gelbes Kleid zu entfalten. Zigtausende Narzissen verwandeln dann in kürzester Zeit den Waldboden zu einem gelben Teppich, sehr zum Ergötzen vieler Wanderfreunde. Wer auf Nummer sicher gehen

will, um dieses Naturschauspiel einmal beobachten zu können, der kann sich am Ostermontag einer geführten Wanderung in Lellingen anschließen. Seit Jahrzehnten bereits wird hier immer am Ostermontag eine Wanderung ins Lortal organisiert, wo die Narzis-

se besonders häufig vorkommt. Wegen des Standorts „Am Lohr“ nennt man die gelbe Narzisse hier Lorblume.

Zwei Wanderungen werden angeboten, eine ab 10.15 und eine ab 15.15 Uhr. Treffpunkt ist bei der Kirche in Lellingen. NiM



Das gelbe Spektakel wird schon in Kürze, wenn die Bäume ihr Laubkleid anziehen, vorbei sein. (FOTO: ALICE ENDERS)

LW 23.05.17

Was lange währt ...

Wilwerwiltz erhält neues Fußballfeld am Schul- und Sportkomplex

Wilwerwiltz. Nach fast fünfjährigen Planungen blickt die angestrebte Schaffung eines neuen Fußballfelds in Wilwerwiltz endlich dem Anpfiff entgegen. Jahrelang sei das Initialprojekt im Umweltministerium herumgekreist, um „nun letztlich doch ohne wesentliche Änderungen genehmigt zu werden“, wie Bürgermeister Armand Mayer dieser Tage im Gemeinderat erklärte.

Gebaut werden soll ein neues, zeitgemäßes Fußballfeld, mit Naturrasen in der Größe von 96 mal 62 Metern am Schul- und Sportkomplex längs des CR 326 in Wilwerwiltz. Das Spielfeld soll zugleich aber auch von der Schule mitgenutzt werden können. Großen Wert legt das Projekt zudem auf die Nachhaltigkeit. So sollen ein 50 Kubikmeter großer Auffangbehälter und ein Regenwas-

serrückhaltebecken zur wesentlichen Reduzierung des Trinkwasserverbrauchs beitragen. Auch bei der Beleuchtung soll auf einen möglichst geringen Energieverbrauch und eine reduzierte Lichtverschmutzung geachtet werden.

Die Bauarbeiten, die im Herbst anlaufen, sollen sich über ein Jahr hinziehen. Das 1,12 Millionen Euro teure Projekt wird voraussichtlich mit 35 Prozent vom Sportministerium subventioniert. Nach der Inbetriebnahme des neuen Spielfelds soll das alte Fußballfeld „in der hintersten Foohrzell“ zur Schaffung erschwinglichen Wohnraums genutzt werden.

Wasserbehälter Alscheid. Lange Gesichter am Rattstisch gab es dagegen mit Blick auf den geplanten zentralen Trinkwasserbehälter für die Ortschaften Alscheid, Merkholz und Wilwerwiltz. Liebäugel-

te die Gemeinde aus Kostengründen mit der Installierung eines 300 Kubikmeter großen Polypropylen-Behälters, der in der Anschaffung rund 120 000 Euro günstiger sein soll als ein Inox-Behälter, so stößt dieser Plan beim Trinkwassersyndikat DEA weiterhin auf keine Gegenliebe. Trotz mehrerer Unterredungen mit den DEA-Verantwortlichen beharrten diese weiter auf einem Behälter aus Edelstahl oder Beton. Der Subventionen wegen wird sich die Gemeinde daher nun mit Zähneknirschen den Wünschen der DEA beugen.

Restantenetat. Zu Beginn der Sitzung hatte Einnahmerin Danièle Schmitz den Restantenetat vorgelegt. Nach gewährter Entlastung für 320 Euro bleiben der Gemeinde noch 58 503 Euro bei säumigen Schuldnern einzutreiben. ArWa



Ein Feiertag wie gemalt

LW 24.06.17

Lellingen zeigte sich gestern zum 27. „Open Air Kunstfestival“ erneut als Öslinger Mekka für Kulturvernarrte



In den von zahlreichen Besuchern gefüllten Gassen von Lellingen sprachen die Bilder gestern erneut für sich ...
(FOTOS: JOHN LAMBERTY)

VON JOHN LAMBERTY

Lellingen. Welch schöneres Fleckchen Erde könnte es für ein Kunstfestival wohl geben als das malerische Lellingen im Kiischpelt? Pünktlich zum 27. „Open Air Kunstfestival“ verwandelte sich das Dörfchen gestern erneut in eine einzige, charmante Freiluft-Galerie in der rund 100 Künstler im musischen Live-Wettstreit um die „Kiischpelter Lorblumm“ und den „Prix de la commune“ rangen. Dies unter den Augen zahlreicher Zuschauer, die sich – ob Kunstkennner oder nicht – sogleich zur Jury aufschwingen durften. Wer seine Kreativität selbst kaum zügelnd konnte, dem standen, neben manch beachtlicher Ausstellung in den Scheunen und Häusern vor Ort, aber auch Kunst-Workshops aller Art zur Verfügung. Ein Angebot, von dem vor allem die Jüngeren nur allzu gern Gebrauch machten. Von Gemälden und Skulpturen über die Akrobatik der Straßenanimation bis hin zu Musik- und Comedian-Acts, die Kunst kannte im Kiischpelt einmal mehr keine Grenzen. Doch warum der vielen Worte, die Bilder sprechen schließlich für sich ...

Mehr Bilder auf www.wort.lu



Klimaschutz am Fußballfeld

LW 29.06.17

Neues Spielfeld soll in „gutem“ Licht erscheinen

Wilwerwiltz. Zum Kampf um den Ball wird sich am Fußballfeld in Wilwerwiltz künftig offenbar auch der Kampf um den Klima- und Umweltschutz gesellen. In seiner jüngsten Sitzung kam der Gemeinderat Kiischpelt dieser Tage jedenfalls dem Ansinnen des Umweltministeriums nach, in den Plänen für das neue Spielfeld neben der Grundschule auch eine spezielle Beleuchtung vorzusehen, die möglichst wenig Lichtverschmutzung verursachen soll.

Trägt der Staat auch die Mehrkosten für die performantere Beleuchtungsanlage, so musste der Gesamtkostenvoranschlag damit

doch auf nun 1175 382 Euro angepasst werden. Die Anlegung des neuen Fußballfelds, das auch von der Schule mitgenutzt werden kann, soll nun schnellstmöglich beginnen, um im Herbst 2018 für den Spielbetrieb des FC Kiischpelt bereitzustehen. Das aktuelle Spielfeld in Pintsch soll anschließend von der Gemeinde zur Schaffung erschwinglichen Wohnraums genutzt werden.

Verkehrsordnung. Daneben bewilligten die Räte auch das neue kommunale Verkehrsreglement, dank dem nun auch die Einführung von Tempo-30-Zonen in manchen Straßen möglich wird. jl

PS-Fans kommen auf ihre Kosten

Ex-Weltmeister Röhl pilotiert den Vorwagen bei der Rallye Lëtzebuerg am Wochenende

VON JEAN-MARIE RESCH

Bei der Rallye Lëtzebuerg, die heute und morgen über die Bühne geht, wird Autosport vom Feinsten geboten werden. Die Luxemburger Teilnehmer wollen sich gegen die europäische Klasse behaupten.

Gut drei Monate früher als im Vorjahr findet bereits heute (ab 16 Uhr) und morgen (ab 8.30 Uhr) die Rallye Lëtzebuerg statt. Nach der gelungenen Premiere 2016 hat sich die organisierende Ecurie Roude Léiw für diesen dritten Lauf zur Luxemburger Meisterschaft die Messlatte selbst noch einmal ein Stück höher gelegt. Rund um das Rallyezentrum in Hosingen wurden insgesamt acht anspruchsvolle Wertungsprüfungen in Welscheid, Kautenbach, Pintsch und Roderhausen ausgesucht.

Vor allem ist es aber die gut 75 Teams umfassende Startliste, die beeindruckt. Auch wenn er „nur“ den Vorwagen (das sogenannte 0-Auto) pilotiert, so sticht der Name von Walter Röhl (D) besonders hervor. Der mittlerweile 70-jährige Röhl, unter anderem zweifacher Rallyeweltmeister und vierfacher Sieger der Rallye Monte-Carlo, gehört weiterhin zu den Ausnahmeerscheinungen im Autosport. Assiiert von seinem langjährigen Co-Piloten Christian Geisdörfer (D) wird Röhl in einem Porsche 911 RSR sein Können unter Beweis stellen. Mit Marijan Greibel (D) möchte einer der Mitfavoriten auf den Tagessieg in die Fußstapfen seines erfolgreichen Landsmannes treten. Der amtierende Junior-ERC-Europameister startet auf einem Hyundai i20 R5 und wird dabei erstmals auf die Dienste des Luxemburger Co-Piloten Johnny Blom zurückgreifen. „Ich habe zuletzt nur noch wenige Rallyes bestritten. Das wird eine echte Herausforderung“, so Blom. Um genauso wie Greibel den nächsten ERC-Lauf vorzubereiten, tritt José Maria Lopez (E), der extra aus Spanien anreist, auf einem werksunterstützten Peugeot 208 T16 an. Ganz weit vorne erwarten



Die Rallye Lëtzebuerg feierte im Vorjahr ihre Premiere. Steve Fernandes wird in diesem Jahr erneut am Start sein. (FOTO: JULIEN RAMOS/IMAGIFY)

darf man auch Chris van Woensel (B/ Mitsubishi Lancer Evo5-WRC). In seiner Heimat gehört van Woensel zu den schnellsten.

Comeback von Co-Pilotin Thielen

Genauso wie im Vorjahr haben auch diesmal wieder die Luxemburger Starter aufgerüstet. Allen voran Steve Fernandes. Nach Platz zwei im Vorjahr strebt der amtierende Meister nach Höherem und hat, gemeinsam mit Co-Pilot Kevin Fernandez, einen leistungsstärkeren Citroën DS3 WRC an-

gemietet. Lokalpilot Ronny Foxius steuert erneut einen Ford Fiesta R5. Den „heißen Sitz“ neben ihm wird Jennifer Thielen einnehmen. Nach mehr als einem halben Jahr Rennpause gibt Thielen ihr Comeback als Co-Pilotin. Das Mitglied des COSL-Elitekaders hat mittlerweile einen Job bei Hyundai in der Rallye-WM und tritt daher sportlich etwas kürzer.

Ebenfalls mit einem Ford Fiesta R5 wird Bob Kellen antreten, derweil Patrick Gengler mit seinem neu aufgebauten Subaru Impreza

WRC S12 seine Missgeschicke aus dem Vorjahr an gleicher Stelle vergessen lassen will. Mit Yann Munhowen (Subaru Impreza STI) und Claude Streicher (Mitsubishi Lancer EvoX) gibt es zwei weitere einheimische Vertreter, die, je nach Rennverlauf, für eine Überraschung gut sein können. Gerard Lopez wird sein Rallyedebüt geben und einen Peugeot 206 WRC einsetzen, ein Auto, das 2003 von Weltmeister Marcus Grönholm (FIN) in der Rallye-WM gefahren wurde.

ATTENTION SHISHA!

«Le mélange pour la shisha contient des fruits. C'est même bon pour la santé!»

Même si le mélange pour la shisha comporte des essences de fruits, il est aussi composé de tabac. Et le tabac est toxique, quelle que soit sa forme.

FAUX!

«Fumer la shisha est cancérigène!»

La fumée de la shisha contient des substances cancérigènes en forte concentration comme l'arsenic, le nickel et le plomb qui augmentent fortement le risque de cancer du poumon, de la vessie et de la lèvre.

VRAI!

«La shisha, c'est sans danger!»

La concentration de substances toxiques dans la fumée de la shisha est nettement plus élevée que dans la fumée d'une cigarette. Et ces substances sont non seulement cancérigènes, mais aussi dangereuses pour le cœur et les organes respiratoires.

FAUX!

«Fumer la shisha peut transmettre herpès et hépatite!»

La pipe à eau est souvent utilisée à tour de rôle par plusieurs personnes. Si l'embout de la pipe n'est pas changé à chaque fois, des maladies infectieuses telles herpès, hépatite et tuberculose peuvent être transmises.

VRAI!

«Pas de danger: l'eau filtre les substances toxiques!»

FAUX!

L'eau dans la shisha ne fait que refroidir la fumée, et ceci pour ne pas irriter la gorge du fumeur.

Par contre, elle ne filtre pas les substances cancérigènes et toxiques de la fumée de tabac.

«Fumer la shisha rend dépendant!»

VRAI!

Du fait de la longue durée d'une séance de shisha, le fumeur inhale plus de nicotine que lors de la consommation d'une cigarette. Et qui dit nicotine, dit dépendance!





Gemeng Kiischpelt

7, op der Gare

L-9776 Wëlwerwolz

Tél.: 92 14 45

Fax: 92 06 15

secretariat@kiischpelt.lu

